

# FELDER®

## Betriebsanleitung

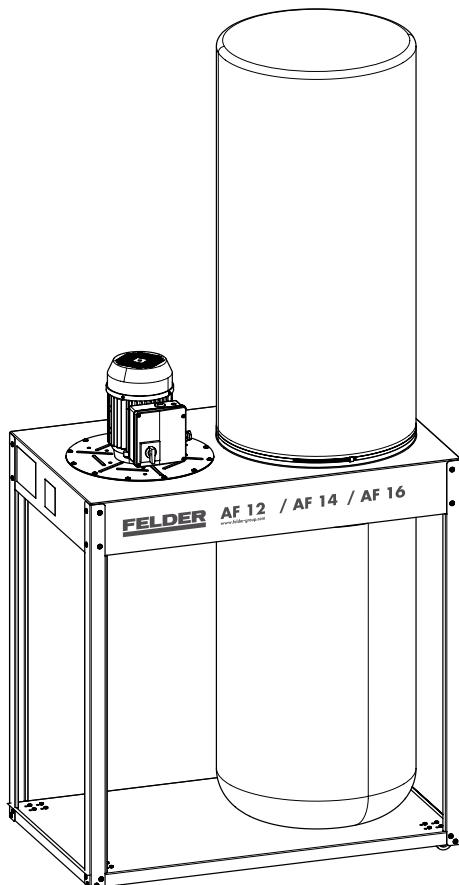
(GER = Originalbetriebsanleitung)

Andere Sprachen = Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)

## Absauggerät

## AF 12 / AF 14 / AF 16

**Bewahren Sie die Betriebsanleitung für künftige Verwendungen gut auf!**



### Operating Manual

### Dust Extractor

### AF 12 / AF 14 / AF 16

(GER = Original operating manual language)

Other languages = Translation of the original operating manual)

Keep this manual handy and in good condition for continual reference!

### Manuel d'instruction

### Groupe d'aspiration

### AF 12 / AF 14 / AF 16

(GER = Mode d'emploi d'origine)

D'autres langues = Traduction du mode d'emploi d'origine)

Conservez bien le manuel d'instruction pour de futures manipulations!

### Instrukcja obsługi

### Urządzenie odciągowe

### AF 12 / AF 14 / AF 16

(GER = oryginalna instrukcja obsługi)

inne języki = tłumaczenie oryginalnej instrukcji obsługi)

Instrukcję przechowywać w bezpiecznym miejscu, tak aby w każdej chwili można było z niej skorzystać!

Download your local language



CZ DA DE EN ES ET  
FI FR HU IT LV LT  
NL PL RO SL SV

<https://fg.am/ba-manuals>



DE EN FR PL

**Hinweis:** Bei Ankunft ist die Maschine sofort zu überprüfen! Bei Transportbeschädigungen bzw. fehlenden Teilen müssen Sie sofort eine schriftliche Schadensmeldung beim Spediteur einreichen und ein Schadensprotokoll erstellen. Verständigen Sie auch sofort Ihren Lieferanten!

Für Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitarbeiter, müssen Sie zuerst die Betriebsanleitung sorgfältig lesen und verstehen, ehe Sie die Maschine in Betrieb setzen. Diese Betriebsanleitung ist sorgfältig aufzubewahren, da sie zur Maschine gehört! Halten Sie die Betriebsanleitung außerdem im Bereich des Benutzers, wenn er mit der Maschine arbeitet oder die Maschine gewartet oder repariert wird!



**Note:** The machine must be inspected immediately upon arrival. If the machine has been damaged during transport, or if any parts are missing, a written record of the problems must be submitted to the forwarding agent and a damage report compiled. Also be sure to notify your supplier immediately.



For the safety of all personnel, it is necessary to conscientiously study this manual before assembly and operation. This manual must be kept in good condition, and should be considered as part of the machine. Furthermore, the manual must be kept to hand and within the vicinity of the machine so that it is accessible to operators when using, maintaining or repairing the machine.

**FELDER**  
**Ein Produkt aus dem Hause der**  
**FELDER-GRUPPE!**

**FELDER**  
**A product of the FELDER GROUP**

**FELDER KG**

KR-Felder-Straße 1, 6060 Hall in Tirol, AUSTRIA



+43 (0) 5223 / 58 50 0



+43 (0) 5223 / 56 13 0

info@felder-group.com  
www.felder-group.com

**Indication:** Il faut contrôler immédiatement l'état de la machine dès son arrivée! Vous devez déclarer toute forme de dommage lié au transport ou toute pièce manquante immédiatement au transporteur, et établir un procès-verbal des dommages. Informez aussi immédiatement votre fournisseur!

Pour votre sécurité et celle de votre personnel, vous devez au préalable étudier attentivement le manuel d'instruction avant d'utiliser la machine. Ce manuel d'instruction est à conserver précieusement pour toute future référence. En outre, placez le manuel d'instruction à portée de l'utilisateur, il doit pouvoir le consulter lors de toute opération sur la machine.



**Wskazówka:** Przy odbiorze urządzenie należy dokładnie sprawdzić! W przypadku stwierdzenia uszkodzeń powstały w wyniku transportu lub braku którejś z części, należy bezzwłocznie powiadomić spedytora oraz sporządzić protokół. Ponadto należy natychmiast powiadomić dostawcę!



Przed uruchomieniem urządzenia ze względów bezpieczeństwa należy dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi. Instrukcja stanowi integralną część urządzenia, dlatego też należy ją przechowywać w bezpiecznym miejscu! Instrukcja obsługi powinna znajdować się w miejscu dostępnym dla użytkownika w trakcie użytkowania, konserwacji i naprawy urządzenia!

**FELDER**  
**Une machine du Groupe FELDER**

**FELDER**  
**Produkt firmy FELDER-GRUPPE!**

**FELDER KG**

KR-Felder-Straße 1, 6060 Hall in Tirol, AUSTRIA



+43 (0) 5223 / 58 50 0



+43 (0) 5223 / 56 13 0

info@felder-group.com  
www.felder-group.com

**Inhaltsverzeichnis**

<b>1 Allgemeines.....</b>	<b>8</b>	<b>6 Aufstellung und Installation .....</b>	<b>36</b>
1.1 Symboleklärung.....	8	6.1 Sicherheitshinweise .....	36
1.2 Informationen zur Betriebsanleitung.....	10	6.2 Aufstellung .....	38
1.3 Haftung und Gewährleistung.....	10	6.3 Montage .....	38
1.4 Urheberschutz .....	10	6.3.1 Montage der Maschine .....	38
1.5 Garantieerklärung .....	12	6.3.2 Montage des Filters .....	40
1.6 Ersatzteile .....	12	6.3.3 Montage Spänesack .....	40
1.7 Entsorgung.....	12	6.4 Elektrischer Anschluss .....	42
<b>2 Sicherheit .....</b>	<b>14</b>	6.5 Elektroschema .....	42
2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung .....	14	6.5.1 Elektroschema AF 12 / AF 14 .....	42
2.2 Inhalt der Betriebsanleitung .....	16	6.5.2 Elektroschema AF 16 .....	44
2.3 Veränderungen und Umbauten an der Maschine .....	16	<b>7 Bedienung .....</b>	<b>44</b>
2.4 Verantwortung des Betreibers .....	16	7.1 Sicherheitshinweise .....	44
2.5 Anforderungen an das Personal .....	18	7.2 Einschalten / Ausschalten / Stillsetzen im Notfall.....	48
2.6 Arbeitssicherheit .....	18	<b>8 Instandhaltung.....</b>	<b>50</b>
2.7 Persönliche Schutzausrüstung.....	20	8.1 Sicherheitshinweise .....	50
2.8 Restrisiken .....	20	8.2 Abreinigen des Filters .....	50
2.9 Gefahren, die von der Maschine ausgehen können.....	22	8.3 Einlegen/Tauschen der Spänesäcke .....	50
2.10 Gefahren, die zum Brand führen können .....	22	8.4 Wartungsplan .....	52
<b>3 Konformitätserklärung .....</b>	<b>24</b>	<b>9 Störungen .....</b>	<b>54</b>
<b>4 Technische Daten .....</b>	<b>26</b>	9.1 Sicherheitshinweise .....	54
4.1 Abmessungen und Gewicht.....	26	9.2 Verhalten bei Störungen.....	54
4.2 Antriebsmotor.....	26	9.3 Verhalten nach Beheben der Störungen .....	54
4.3 Betriebs- und Lagerbedingungen.....	26	9.4 Störungen, Ursachen und Abhilfe .....	56
4.4 Filtersack .....	28	9.5 Absauggerät überprüfen .....	56
4.5 Spänesack .....	28	<b>10 Anhang: Elektroschema / Ersatzteile .....</b>	<b>58</b>
4.6 Lärmemission .....	28	10.1 Ersatzteilbestellungen .....	58
4.7 Leistungsdiagramm.....	30		
4.8 Typenschild .....	30		
<b>5 Transport, Verpackung und Lagerung .....</b>	<b>32</b>		
5.1 Sicherheitshinweise .....	32		
5.2 Transport .....	32		
5.3 Transportinspektion .....	32		
5.4 Verpackung.....	34		
5.5 Lagerung .....	34		

## Contents

<b>1 General.....</b>	<b>8</b>	<b>6 Setup and installation .....</b>	<b>36</b>
1.1 Symbol legend .....	8	6.1 Safety instructions .....	36
1.2 Information about the manual.....	10	6.2 Setup .....	38
1.3 Liability and warranty .....	10	6.3 Assembly.....	38
1.4 Copyright .....	10	6.3.1 Assembling the machine.....	38
1.5 Warranty notice .....	12	6.3.2 Filter assembly .....	40
1.6 Spare parts.....	12	6.3.3 Chip bag assembly.....	40
1.7 Disposal .....	12	6.4 Electrical connection.....	42
<b>2 Safety .....</b>	<b>14</b>	6.5 Wiring diagram .....	42
2.1 Intended use .....	14	6.5.1 Wiring diagram AF 12 / AF 14.....	42
2.2 Manual contents .....	16	6.5.2 Wiring diagram AF 16 .....	44
2.3 Making changes and modifications to the machine .....	16	<b>7 Operation .....</b>	<b>44</b>
2.4 Responsibilities of the operator .....	16	7.1 Safety instructions .....	44
2.5 Personnel requirements .....	18	7.2 Switching on the machine / Switching off the machine / Emergency-stop.....	48
2.6 Work safety .....	18	<b>8 Service .....</b>	<b>50</b>
2.7 Personal protective equipment.....	20	8.1 Safety instructions .....	50
2.8 Other risks .....	20	8.2 Cleaning the filter .....	50
2.9 Machine hazards.....	22	8.3 Inserting/replacing the chip bags .....	50
2.10 Fire hazards .....	22	8.4 Maintenance schedule.....	52
<b>3 Declaration of Conformity .....</b>	<b>24</b>	<b>9 Faults .....</b>	<b>54</b>
<b>4 Technical specifications.....</b>	<b>26</b>	9.1 Safety instructions .....	54
4.1 Dimensions and weight .....	26	9.2 What to do if a fault develops .....	54
4.2 Drive motor .....	26	9.3 What to do after rectifying the fault.....	54
4.3 Operation and storage conditions.....	26	9.4 Faults, causes and repairs .....	56
4.4 Filter bag .....	28	9.5 Checking the dust extractor .....	56
4.5 Chip bag.....	28	<b>10 Annex: Wiring diagram / Spare parts .....</b>	<b>58</b>
4.6 Noise emission.....	28	10.1 Spare part order.....	58
4.7 Performance diagram .....	30		
4.8 Data plate .....	30		
<b>5 Transport, packaging and storage .....</b>	<b>32</b>		
5.1 Safety instructions .....	32		
5.2 Transport .....	32		
5.3 Transport inspection .....	32		
5.4 Packaging.....	34		
5.5 Storage .....	34		

## Sommaire

<b>1 Généralités.....</b>	<b>9</b>
1.1 Explication des symboles .....	9
1.2 Information au mode d'emploi .....	11
1.3 Responsabilité et garantie .....	11
1.4 Protection des droits d'auteur.....	11
1.5 Explication de la garantie .....	13
1.6 Pièces de rechange.....	13
1.7 Recyclage .....	13
<b>2 Sécurité .....</b>	<b>15</b>
2.1 Utilisation conforme .....	15
2.2 Contenu du manuel d'instruction .....	17
2.3 Changements et transformations sur la machine .....	17
2.4 Responsabilité de l'utilisateur.....	17
2.5 Consignes au personnel.....	19
2.6 Sécurité du travail .....	19
2.7 Équipement pour la sécurité du personnel .....	21
2.8 Risques latents.....	21
2.9 Les dangers liés à la machine.....	23
2.10 Les dangers qui peuvent mener vers un incendie .....	23
<b>3 Déclaration de conformité .....</b>	<b>25</b>
<b>4 Données techniques .....</b>	<b>27</b>
4.1 Dimensions et poids .....	27
4.2 Moteur de transmission.....	27
4.3 Conditions de fonctionnement et de stockage .....	27
4.4 Sac à filtre .....	29
4.5 Sac à copeaux.....	29
4.6 Emission sonore.....	29
4.7 Diagramme des puissances .....	31
4.8 Plaque caractéristique.....	31
<b>5 Transport, emballage et stockage .....</b>	<b>33</b>
5.1 Consignes de sécurité.....	33
5.2 Transport .....	33
5.3 Inspection à la livraison .....	33
5.4 Emballage .....	35
5.5 Stockage .....	35
<b>6 Mise en place et installation .....</b>	<b>37</b>
6.1 Consignes de sécurité.....	37
6.2 Installation .....	39
6.3 Montage .....	39
6.3.1 Montage de la machine .....	39
6.3.2 Montage du filtre.....	41
6.3.3 Montage du sac à copeaux .....	41
6.4 Branchement électrique.....	43
6.5 Schémas électriques .....	43
6.5.1 Schémas électriques AF 12 / AF 14 .....	43
6.5.2 Schémas électriques AF 16 .....	45
<b>7 Maniement .....</b>	<b>45</b>
7.1 Consignes de sécurité.....	45
7.2 Démarrage / Arrêt / Arrêt complet en cas d'urgence .....	49
<b>8 Entretien.....</b>	<b>51</b>
8.1 Consignes de sécurité.....	51
8.2 Nettoyage des filtres .....	51
8.3 Mise en place/Changement des sacs à poussières .....	51
8.4 Opérations de maintenance .....	53
<b>9 Mauvais fonctionnement .....</b>	<b>55</b>
9.1 Consignes de sécurité.....	55
9.2 Conduite en cas de mauvais fonctionnement .....	55
9.3 Conduite après résolution du mauvais fonctionnement .....	55
9.4 Problèmes, causes et solutions .....	57
9.5 Contrôle du groupe d'aspiration .....	57
<b>10 Annexe: Schémas électriques / Pièces de rechange.....</b>	<b>59</b>
10.1 Commandes de pièces de rechange.....	59

## **Spis treści**

<b>1 Dane ogólne.....</b>	<b>9</b>
1.1 Objaśnienie symboli .....	9
1.2 Informacje dotyczące instrukcji obsługi .....	11
1.3 Zakres odpowiedzialności i gwarancja.....	11
1.4 Prawa autorskie.....	11
1.5 Deklaracja gwarancyjna.....	13
1.6 Części zamienne .....	13
1.7 Utylizacja .....	13
<b>2 Bezpieczeństwo .....</b>	<b>15</b>
2.1 Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem.....	15
2.2 Treść instrukcji obsługi .....	17
2.3 Zmiany i przebudowa urządzenia .....	17
2.4 Odpowiedzialność użytkownika .....	17
2.5 Wymogi w stosunku do personelu.....	19
2.6 Bezpieczeństwo pracy.....	19
2.7 Środki ochrony osobistej.....	21
2.8 Ryzyka śladowe .....	21
2.9 Potencjalne zagrożenia ze strony urządzenia .....	23
2.10 Zagrożenia, które mogą być przyczyną pożaru .....	23
<b>3 Deklaracja zgodności.....</b>	<b>25</b>
<b>4 Dane techniczne .....</b>	<b>27</b>
4.1 Wymiary i ciężar .....	27
4.2 Silnik napędowy.....	27
4.3 Warunki użytkowania i magazynowania.....	27
4.4 Worek filtrowy.....	29
4.5 Worki na wióry .....	29
4.6 Emisja hałasu.....	29
4.7 Diagram wydajności .....	31
4.8 Tabliczka znamionowa .....	31
<b>5 Transport, opakowanie i magazynowanie.....</b>	<b>33</b>
5.1 Zasady bezpieczeństwa .....	33
5.2 Transport .....	33
5.3 Kontrola po dostawie .....	33
5.4 Opakowanie.....	35
5.5 Magazynowanie .....	35
<b>6 Ustawienie i instalacja .....</b>	<b>37</b>
6.1 Zasady bezpieczeństwa .....	37
6.2 Ustawienie.....	39
6.3 Montaż .....	39
6.3.1 Montaż maszyny .....	39
6.3.2 Montaż filtra .....	41
6.3.3 Montaż worka na wióry .....	41
6.4 Przyłącze elektryczne.....	43
6.5 Schemat elektryczny .....	43
6.5.1 Schemat elektryczny AF 12 / AF 14.....	43
6.5.2 Schemat elektryczny AF 16.....	45
<b>7 Obsługa .....</b>	<b>45</b>
7.1 Zasady bezpieczeństwa .....	45
7.2 Włączanie / Wyłączanie / Zatrzymywanie w sytuacjach awaryjnych .....	49
<b>8 Utrzymanie sprawności.....</b>	<b>51</b>
8.1 Zasady bezpieczeństwa .....	51
8.2 Oczyszczanie filtrów .....	51
8.3 Wkładanie/wymiana worków na wióry .....	51
8.4 Plan konserwacji.....	53
<b>9 Usterki .....</b>	<b>55</b>
9.1 Zasady bezpieczeństwa .....	55
9.2 Postępowanie w razie usterki.....	55
9.3 Postępowanie po usunięciu usterki .....	55
9.4 Usterki, ich przyczyny i usuwanie .....	57
9.5 Kontrola urządzenia odciągowego .....	57
<b>10 Dodatek: Schemat elektryczny / Części zamienne .....</b>	<b>59</b>
10.1 Zamawianie części zamiennech .....	59

## 1 Allgemeines

### 1.1 Symbolerklärung

Wichtige sicherheitstechnische Hinweise in dieser Betriebsanleitung sind durch Symbole gekennzeichnet. Diese angegebenen Hinweise zur Arbeitssicherheit müssen unbedingt eingehalten und befolgt werden. In diesen Fällen besonders vorsichtig verhalten, um Unfälle, Personen- und Sachschäden zu vermeiden.

#### Warnung! Verletzungs- oder Lebensgefahr!

Dieses Symbol kennzeichnet Hinweise, die bei Nichtbeachtung zu Gesundheitsbeeinträchtigungen, Verletzungen, bleibenden Körperschäden oder zum Tode führen können.



## 1 General

### 1.1 Symbol legend

Important technical safety instructions in this manual are marked with symbols.  
These instructions for work safety must be followed.  
In all these particular cases, special attention must be paid in order to avoid accidents, injury to persons or material damage.

#### Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!

Dieses Symbol macht auf gefährliche Situationen durch elektrischen Strom aufmerksam. Bei Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise besteht die Gefahr schwerer Verletzungen oder des Todes. Die auszuführenden Arbeiten dürfen nur von einer eingewiesenen Elektrofachkraft ausgeführt werden.



#### Achtung! Sachschaden!

Dieses Symbol kennzeichnet Hinweise, die bei Nichtbeachtung zu Beschädigungen, Fehlfunktionen bzw. Ausfall der Maschine führen können.



#### Warning! Risk of injury or death!

This symbol marks instructions that must be followed in order to avoid harm to one's health, injuries, permanent impairment or death!

#### Warning! Danger! Electric current!

This symbol warns of potentially dangerous situations related to electric current. Not observing the safety instructions increases the risk of serious injury or death. All electrical repairs must be carried out by a qualified electrician!

#### Attention! Risk of material damage!

This symbol marks instructions which, if not observed, may lead to material damage, functional failures and/or machine breakdown!

#### Hinweis:

Dieses Symbol nennt Tipps und Informationen, die für einen effizienten und störungsfreien Umgang mit der Maschine zu beachten sind.



#### Note:

This symbol marks tips and information which should be observed to ensure efficient and failure-free operation of the machine.

## 1 Généralités

### 1.1 Explication des symboles

Les consignes importantes de sécurité de ce manuel d'instruction sont caractérisées par des symboles. Ces instructions prescrites par la sécurité du travail doivent être absolument respectées et exécutées. Ces avertissements impliquent une prudence accrue de l'utilisateur, afin d'éviter des accidents, des dommages corporels et matériels.

#### Avertissement! Danger de blessures et de mort

Ce symbole représente des instructions, qui sous manque d'observation, peuvent mener à des problèmes de santé, des risques de blessures, de dommages corporels permanents ou de danger de mort.



## 1 Dane ogólne

### 1.1 Objasnienie symboli

Ważne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa są oznaczone symbolami.

Należy bezwzględnie przestrzegać wszystkich wskazówek dotyczących bezpieczeństwa pracy. Należy zachować szczególną ostrożność, aby uniknąć wypadku, narażenia zdrowia i życia ludzkiego oraz powstania szkód materialnych.

#### Uwaga! Niebezpieczeństwo obrażeń lub utraty życia!

Symbol ten wskazuje na niebezpieczeństwo powstania uszczerbku na zdrowiu, urazów, trwałych obrażeń ciała lub utraty życia w przypadku nieprzestrzegania odpowiednich wskazówek!



#### Uwaga! Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym!

Symbol ten informuje użytkownika o zagrożeniach związanych z prądem elektrycznym! W razie nieprzestrzegania wskazówek dotyczących bezpieczeństwa występuje ryzyko wystąpienia poważnych obrażeń lub nawet utraty życia. Wszelkie prace związane z elektrycznością może wykonywać wyłącznie wykwalifikowany elektryk!



#### Uwaga! Ryzyko wystąpienia szkód materialnych!

Symbolem tym oznaczono wskazówki, których nieprzestrzeganie może prowadzić do uszkodzenia, niewłaściwego działania lub awarii urządzenia.

#### Avertissement! Danger électrique

Ce symbole représente des risques d'origine électrique. Agissez avec précaution pour prévenir tout risque de dommage corporels, qui dans certains cas pourraient être fatals. Les travaux électriques doivent être effectués par un électricien professionnel.

#### Attention! Dégâts matériels!

Ce symbole représente des instructions, qui sous manque d'observation, peuvent mener à des dommages, à des défaillances ou à l'arrêt de la machine.

#### Indication:

Ce symbole indique les démarches à suivre pour un fonctionnement effectif et durable de votre machine.



#### Wskazówka:

Przestrzeganie wskazówek i informacji oznaczonych tym symbolem umożliwia wydajną i bezawaryjną pracę urządzenia.

## 1.2 Informationen zur Betriebsanleitung

Diese Betriebsanleitung beschreibt den sicheren und sachgerechten Umgang mit der Maschine. Die angegebenen Sicherheitshinweise und Anweisungen sowie die für den Einsatzbereich geltenden örtlichen Unfallverhütungsvorschriften und allgemeinen Sicherheitsbestimmungen müssen eingehalten werden.

Vor Beginn sämtlicher Arbeiten an der Maschine die Betriebsanleitung, insbesondere das Kapitel „Sicherheit“ und die jeweiligen Sicherheitshinweise, vollständig lesen. Das Gelesene muss verstanden worden sein. Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine. Sie ist in unmittelbarer Nähe der Maschine, jederzeit zugänglich, aufzubewahren. Die Betriebsanleitung ist stets mit der Maschine weiterzugeben.

## 1.3 Haftung und Gewährleistung

Alle Angaben und Hinweise in dieser Betriebsanleitung wurden unter Berücksichtigung der geltenden Vorschriften, dem Stand der Technik sowie unserer langjährigen Erkenntnisse und Erfahrungen zusammengestellt. Diese Betriebsanleitung ist vor Beginn aller Arbeiten an und mit der Maschine sorgfältig durchzulesen! Für Schäden und Störungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Betriebsanleitung ergeben, übernimmt der Hersteller keine Haftung. Die textlichen und bildlichen Darstellungen entsprechen nicht unbedingt dem Lieferumfang. Die Abbildungen und Grafiken entsprechen nicht dem Maßstab 1:1. Der tatsächliche Lieferumfang kann bei Sonderausführungen, der Inanspruchnahme zusätzlicher Bestelloptionen oder auf Grund neuester technischer Änderungen unter Umständen von den hier beschriebenen Angaben und Hinweisen sowie den bildlichen Darstellungen abweichen. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an den Hersteller. Technische Änderungen am Produkt im Rahmen der Verbesserung der Gebrauchseigenschaften und der Weiterentwicklung behalten wir uns vor.

## 1.4 Urheberschutz

Die Betriebsanleitung ist vertraulich zu behandeln. Sie ist ausschließlich für die an und mit der Maschine beschäftigten Personen bestimmt. Alle inhaltlichen Angaben, Texte, Zeichnungen, Bilder und sonstigen Darstellungen sind im Sinne des Urheberrechtsgesetzes geschützt und unterliegen weiteren gewerblichen Schutzrechten. Jede missbräuchliche Verwertung ist strafbar.

Weitergabe an Dritte sowie Vervielfältigungen in jeglicher Art und Form – auch auszugsweise – sowie die Verwertung bzw. Mitteilung des Inhaltes sind ohne schriftliche Zustimmung des Herstellers nicht gestattet. Zu widerhandlungen verpflichten zu Schadenersatz. Weitere Ansprüche bleiben vorbehalten. Alle Rechte der Ausübung von gewerblichen Schutzrechten behalten wir uns vor.

## 1.2 Information about the manual

This manual describes how to operate the machine properly and safely. Be sure to follow the safety tips and instructions stated here as well as any local accident prevention regulations and general safety regulations.

Before beginning any work on the machine, ensure that the manual, in particular the chapter entitled "Safety" and the respective safety guidelines, has been read in its entirety and fully understood. This manual is an integral part of the machine and must therefore be kept in the direct vicinity of the machine and be accessible at all times. If the machine is sold, rented, lent or otherwise transferred to another party, the manual must accompany the machine.

## 1.3 Liability and warranty

The contents and instructions in this manual were compiled in consideration of current regulations and state-of-the-art technology as well as based on our know-how and experience acquired over many years. This manual must be read carefully before commencing any work on or with this machine. The manufacturer shall not be liable for damage and/or faults resulting from the disregard of instructions in the manual. The text and images do not necessarily represent the delivery contents. The images and graphics are not depicted on a 1:1 scale. The actual delivery contents are dependent on custom-build specifications, add-on options or recent technical modifications and may therefore deviate from the descriptions, instructions and images contained in the manual. Should any questions arise, please contact the manufacturer. We reserve the right to make technical modifications to the product in order to further improve user-friendliness and develop its functionality.

## 1.4 Copyright

This manual should be handled confidentially. It is designated solely for those persons who work on or with the machine. All descriptions, texts, drawings, photos and other depictions are protected by copyright and other commercial laws. Illegal use of the materials is punishable by law. This manual, in its entirety or parts thereof, may not be transferred to third parties or copied in any way or form, and its contents may not be used or otherwise communicated without the express written consent of the manufacturer. Infringement of these rights may lead to a demand for compensation or other applicable claims. We reserve all rights in exercising commercial protection laws.

## **1.2 Information au mode d'emploi**

Ce manuel décrit la manipulation conforme de la machine. Les consignes de sécurité données, ainsi que les prescriptions de prévention des accidents en vigueur sur votre lieu de travail et les définitions de sécurité générales, doivent être impérativement respectées.

Avant toute opération sur la machine, prenez connaissance du manuel d'instruction et portez une attention particulière au chapitre sur la sécurité. Il est important de comprendre ce que vous lisez. Le manuel d'instruction fait parti de la machine. Il doit se trouver à proximité directe de la machine et en tout temps accessible. La machine doit toujours être accompagnée de son manuel d'instruction.

## **1.3 Responsabilité et garantie**

Toutes les indications et les instructions de ce manuel ont été établies en tenant compte des prescriptions en vigueur, du stade de la technique ainsi que de notre expérience des machines à usiner le bois. Ce manuel d'instruction est à lire avec soin avant le début de tous les travaux sur la machine! Le fabricant ne prend aucune responsabilité sur les dommages et les défaillances qui résultent d'une non-observation du manuel d'instruction. Les textes et les illustrations ne correspondent pas nécessairement au contenu de la livraison. Les illustrations et schémas ne correspondent pas à l'échelle 1:1. Le contenu réel de la livraison peut, selon les cas, différer des données, des indications et des illustrations présentes, en cas d'équipement spécial, de choix d'options de commande supplémentaires ou en raison de récentes modifications techniques. Pour toute question, adressez-vous SVP au fabricant. Nous nous réservons le droit de modifier les caractéristiques techniques du produit, dans le cadre d'une amélioration des qualités d'usinage et de son perfectionnement.

## **1.4 Protection des droits d'auteur**

Le manuel d'instruction est confidentiel. Il est exclusivement réservé aux utilisateurs de la machine. Tous les textes, les données, les schémas, les images et les autres représentations de ce manuel sont protégés par la loi des droits d'auteur et succombent à d'autres droits de protection industriels. Chaque utilisation abusive est un fait délictueux.

La transmission à une tierce personne ainsi que toute forme de reproduction - même en partie - ou toute exploitation ou communication du contenu, ne sont permis que sous accord écrit du fabricant. Toute contravention sera sanctionnée. Nous réservons d'autres poursuites. Nous nous réservons tous les droits sur l'exercice des droits de protection industriels.

## **1.2 Informacje dotyczące instrukcji obsługi**

W instrukcji obsługi opisano prawidłową i bezpieczną eksploatację urządzenia. Należy przestrzegać wszystkich wskazówek oraz przepisów bezpieczeństwa obowiązujących w danym kraju.

Przed użyciem urządzenia należy dokładnie zapoznać się z instrukcją, a w szczególności z rozdziałem dotyczącym zasad bezpieczeństwa. Tekst należy czytać ze zrozumieniem! Instrukcja ta jest częścią urządzenia i powinna znajdować się zawsze w jego pobliżu, w dostępnym miejscu. Instrukcję należy przekazać wraz z urządzeniem kolejnym użytkownikom.

## **1.3 Zakres odpowiedzialności i gwarancja**

Wszystkie dane i wskazówki podane w niniejszej instrukcji obsługi zostały opracowane z uwzględnieniem obowiązujących przepisów, aktualnego poziomu zaawansowania techniki oraz naszych wieloletnich doświadczeń. Przed rozpoczęciem wszelkich prac przy urządzeniu lub w jego pobliżu należy dokładnie zapoznać się z instrukcją! Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody i uszkodzenia powstałe w wyniku nieprzestrzegania instrukcji obsługi. Opisy tekstowe i rysunki nie muszą być zgodne z zakresem dostawy. Rysunki i diagramy nie są w skali 1:1. W przypadku zamówienia wersji specjalnych, dodatkowych opcji lub zmian technicznych w urządzeniu rzeczywisty zakres dostawy może odbiegać od podanych w niniejszej instrukcji danych i wskazówek. W razie pytań prosimy o kontakt z producentem. Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych w urządzeniu mających na celu jego ulepszenie.

## **1.4 Prawa autorskie**

Informacje zawarte w instrukcji należy traktować jako poufne. Instrukcja jest przeznaczona wyłącznie dla osób, które pracują z urządzeniem lub w jego pobliżu. Wszystkie dane, teksty, rysunki, ilustracje i prezentacje są chronione prawem autorskim oraz podlegają prawu własności przemysłowej. Każde naruszenie tych praw podlega karze.

Zabrania się także wszelkiego rodzaju rozpowszechniania w jakiekolwiek formie - również fragmentów tekstu oraz przekazywania treści instrukcji bez pisemnej zgody producenta. Postępowanie niezgodne z powyższymi zasadami stanowi podstawę do wypłacenia odszkodowania. Zastrzega się możliwość wysuwania dalszych roszczeń. Zastrzegamy sobie możliwość skorzystania z wszelkich praw ochrony własności przemysłowej.

## 1.5 Garantieerklärung

Der Gewährleistungszeitrahmen richtet sich nach den nationalen Bestimmungen und kann unter [www.felder-group.com](http://www.felder-group.com) abgerufen werden.

## 1.6 Ersatzteile

**Achtung! Falsche oder fehlerhafte Ersatzteile können zu Beschädigungen, Fehlfunktionen oder zum Totalausfall der Maschine führen.**

Bei Verwendung nicht freigegebener Ersatzteile verfallen sämtliche Garantie-, Service-, Schadenersatz- und Haftpflichtansprüche gegen den Hersteller oder seine Beauftragten, Händler und Vertreter.

Nur Original-Ersatzteile des Herstellers verwenden.

**Hinweis:** Die zur Verwendung freigegebenen Original-Ersatzteile sind in einem separaten Ersatzteil-Katalog, der der Maschine beiliegt, aufgelistet.

## 1.7 Entsorgung

Wenn keine Rücknahmevereinbarung für die Verpackung getroffen wurde, Materialien nach Art und Größe trennen und der weiteren Nutzung oder Wiederverwertung zuführen.

- Metallische Materialreste verschrotten
- Plastikelemente zum Kunststoffrecycling geben
- Übrige Komponenten nach Materialbeschaffenheit sortiert entsorgen

**Achtung!** Elektroschrott, Elektronikkomponenten, Schmier- und andere Hilfsstoffe unterliegen der Sondermüllbehandlung und dürfen nur von zugelassenen Fachbetrieben entsorgt werden!



## 1.5 Warranty notice

The guarantee period is in accordance with national guidelines. Details may be found on our website [www.felder-group.com](http://www.felder-group.com)

## 1.6 Spare parts

**Attention! Non genuine, counterfeit or faulty spare parts may result in damage, cause malfunction or complete breakdown of the machine.**

If unauthorised spare parts are fitted into the machine, all warranty, service, compensation and liability claims against the manufacturer and their contractors, dealers and representatives shall be rejected.

Use only genuine spare parts supplied by the manufacturer.



**Note:** The original spare parts that have been authorised for use are listed in a separate spare parts catalogue, enclosed in the documentation package supplied with the machine.

## 1.7 Disposal

If no agreement has been made with the supplier to take back the packaging materials, help to protect the environment by reusing the materials or separating them according to type and size for recycling.

- Scrap waste metal
- Recycle all plastic elements
- Sort all other components and dispose of appropriately.



**Attention!** Used electrical materials, electronic components, lubricants and other auxiliary substances must be treated as hazardous waste and may only be disposed of by specialised, licensed firms.

## 1.5 Explication de la garantie

Les conditions de garantie répondent aux normes en vigueur et peuvent être consultées sur la page internet [www.felder-group.com](http://www.felder-group.com)

## 1.6 Pièces de rechange

**Attention! Des dégâts, des défaillances voir une panne complète de la machine peuvent être dus à l'utilisation de pièces de rechange non conformes.**

Lors de l'utilisation de pièces de rechange non autorisées, tous les droits de garantie, de service, d'indemnisation et toute responsabilité du fabricant, ou de ses mandataires, revendeurs et représentants sont annulés. N'utilisez que des pièces de rechange d'origine du fabricant.

**Indication: La liste des pièces de rechange d'origine autorisée se trouve dans un catalogue de pièce de rechange séparé qui est joint à la machine.**

## 1.7 Recyclage

Si aucun accord de reprise d'emballage n'a été conclu alors triez et séparez les matériaux selon leur taille et leur matière et disposez en auprès des différents services de recyclage.

- Mettez à la ferraille le reste du matériel métallique
- Donnez au recyclage tous les éléments en plastique
- Tirez pour éliminer le reste des éléments selon les propriétés du matériel

**Attention! Les composants électriques ou électroniques, les lubrifiants industriels et autres matériaux succombent au traitement spécial des déchets et seules les entreprises spécialisées peuvent en disposer!**



## 1.5 Deklaracja gwarancyjna

Okresy gwarancji określają przepisy obowiązujące w danym kraju i można je znaleźć na stronie [www.felder-group.com](http://www.felder-group.com).

## 1.6 Części zamienne

**Uwaga! Używanie niewłaściwych lub wadliwych części zamiennych może doprowadzić do uszkodzenia, nieprawidłowego działania lub całkowitego zepsucia urządzenia.**

W razie użycia nieautoryzowanych części zamiennych wygasnąją wszelkie prawa w zakresie gwarancji, serwisu, odszkodowania oraz wszelka odpowiedzialność cywilna producenta, jego pełnomocników, sprzedawców i przedstawicieli. Należy używać tylko oryginalnych części zamiennych producenta.



**Wskazówka: Oryginalne części zamienne dopuszczone do stosowania podano w oddzielnym katalogu części zamiennych, dołączonym do maszyny.**

## 1.7 Utylizacja

Jeżeli nie zawarto umowy o zwrot opakowania, materiały należy posegregować według rodzaju i wielkości, a następnie oddać do ponownego wykorzystania lub utylizacji.

- Metalowe pozostałości materiałów należy zezłomować
- Elementy plastikowe należy przekazać do recyklingu tworzyw sztucznych
- Pozostałe komponenty należy zutylizować zgodnie z klasą materiałową



**Uwaga! Złom elektroniczny, części elektroniczne, smary i inne materiały pomocnicze są odpadami specjalnymi i mogą być utylizowane wyłącznie przez specjalistyczne firmy!**

## 2 Sicherheit

Die Maschine ist zum Zeitpunkt ihrer Entwicklung und Fertigung nach geltenden, anerkannten Regeln der Technik gebaut und gilt als betriebssicher.

Es können jedoch von dieser Maschine Gefahren ausgehen, wenn sie von nicht fachgerecht ausgebildetem Personal, unsachgemäß oder nicht bestimmungsgemäß verwendet wird. Das Kapitel „Sicherheit“ gibt einen Überblick über alle wichtigen Sicherheitsaspekte für einen optimalen Schutz von Personen sowie für den sicheren und störungsfreien Betrieb der Maschine.

Zusätzlich beinhalten die weiteren Kapitel dieser Betriebsanleitung konkrete, mit Symbolen gekennzeichnete Sicherheitshinweise zur Abwendung von Gefahren. Darüber hinaus sind an der Maschine befindliche Piktogramme, Schilder und Beschriftungen zu beachten. Sie dürfen nicht entfernt werden und sind in gut lesbarem Zustand zu halten.

### 2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Absauggerät dient ausschließlich zum Absaugen von Holzstaub und Holzspänen. Andere Materialien außer Holz dürfen nicht abgesaugt werden. Als Holz gilt: Massivholz aller Art, Schichtholzplatten, mitteldichte Faserplatten (MDF), hochverdichtete Faserplatten (HDF), Spanplatten. Die Betriebssicherheit ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung der Maschine gewährleistet.

**Achtung! Jede über die bestimmungsgemäße Verwendung hinausgehende bzw. andersartige Verwendung der Maschine ist untersagt und gilt als nicht bestimmungsgemäß. Ansprüche jeglicher Art gegen den Hersteller bzw. seine Bevollmächtigten wegen Schäden aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung der Maschine sind ausgeschlossen. Für alle durch nicht bestimmungsgemäße Verwendung entstandene Schäden haftet allein der Betreiber.**

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung zählt auch die korrekte Einhaltung der Betriebsbedingungen sowie die Angaben und Anweisungen dieser Betriebsanleitung.

Die Maschine darf nur mit Teilen und Original-Zubehör des Herstellers betrieben werden.

## 2 Safety

At the time of its development and production, the machine was built in accordance with prevailing technological regulations and therefore conforms to industry safety standards.

However, hazards may arise should the machine be operated by untrained personnel, used improperly or employed for purposes other than those it was designed for. The chapter entitled "Safety" offers an overview of all the important safety considerations necessary to optimise safety and ensure the safe and trouble-free operation of the machine.

To further minimise risks, the other chapters of this manual contain specific safety instructions, all marked with symbols. Besides the various instructions, there are a number of pictograms, signs and labels affixed to the machine that must also be heeded. These must be kept visible and must not be removed.

### 2.1 Intended use

The dust extraction equipment should only be used to remove sawdust and woodshavings, as it is not suitable for other materials. As wood goes: Suitable wooden materials are: all solid woods, ply wood, medium density fibre boards (MDF), highly compressed fibre boards (HDF) and chipboards. Operational safety is guaranteed only when the machine is used for the intended purposes.

**Attention! Any use outside of the machine's intended purpose shall be considered improper and is therefore not permitted. All claims regarding damage resulting from improper use that are made against the manufacturer and its authorised representatives shall be rejected. The operator shall be solely liable for any damage that results from improper use of the machine.**



The term "proper use" also refers to correctly observing the operating conditions as well as the specifications and instructions in this manual.

The machine may only be operated with parts and original accessories from the manufacturer.

## 2 Sécurité

La machine est construite selon les prescriptions reconnues en vigueur, au moment de son développement et de sa fabrication, en garantissant ainsi un fonctionnement sûr.

Cependant des risques de danger peuvent provenir de la machine, si celle-ci est utilisée par un personnel non spécialisé ou de manière non appropriée. Le chapitre la «sécurité» donne un aperçu de tous les aspects de sécurité importants pour une protection optimale des personnes ainsi que pour un fonctionnement sûr et durable de la machine.

De plus les autres chapitres de ce manuel d'instruction contiennent des indications de sécurité concrètes indiquées par des symboles pour éviter tout risque d'accident. En outre, il est important d'observer sur la machine, les pictogrammes, les enseignes et les inscriptions. Ils ne doivent pas être enlevés et sont à entretenir pour une bonne lisibilité.

## 2 Bezpieczeństwo

Urządzenie wyprodukowano zgodnie z obowiązującymi i ogólnie przyjętymi zasadami techniki i uznano za bezpieczne w eksploatacji.

Mogą jednak pojawić się zagrożenia, jeżeli urządzenie będzie obsługiwane przez niewykwalifikowany personel, w sposób nieodpowiedni lub niezgodny z przeznaczeniem. W rozdziale „Bezpieczeństwo” przedstawiono ogólnie najważniejsze aspekty dotyczące bezpieczeństwa osób oraz bezpiecznej i bezawaryjnej pracy urządzenia.

Dodatkowo kolejne rozdziały instrukcji zawierają konkretne wskazówki służące zapobieganiu niebezpieczeństwom. Na urządzeniu znajdują się także piktogramy, tabliczki i opisy, na które należy zwracać uwagę. Nie wolno ich usuwać i należy je utrzymywać w dobrym stanie.

### 2.1 Utilisation conforme

Le groupe d'aspiration sert exclusivement à aspirer la poussière et la sciure de bois. Aucun autre matériel en dehors du bois, ne doit être aspiré. Le bois c'est: Toutes les sortes de bois massif, panneaux lamellés, panneaux de fibre de moyenne densité (MDF), panneaux de fibre haute densité (HDF), panneaux agglomérés. La sécurité de fonctionnement est garantie seulement sous une utilisation appropriée de la machine.

**Attention! Chaque application différente ou sortant de l'utilisation correcte de la machine est interdite et considérée comme non conforme. Lors d'une utilisation non conforme, toute réclamation de dédommagement auprès du fabricant ou de ses mandataires, et quelle qu'en soit la forme, est exclue. Seul l'utilisateur porte la responsabilité des dommages encourus lors d'une utilisation non conforme.**

Pour une utilisation conforme il est nécessaire de suivre les conditions de fonctionnement correctes ainsi que les indications et les consignes de ce manuel d'instruction.

La machine ne doit fonctionner qu'avec des pièces et des accessoires d'origine Felder.

### 2.1 Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Urządzenie odciągowe służy wyłącznie do odsysania pyłu i wiórów drzewnych. Zabrania się odsysania innych materiałów niż drewno. Za drewno uważa się: drewno lite wszelkiego rodzaju, sklejki, płyty mdf, hdf, płyty wiórowe. Bezpieczeństwo pracy zapewnia się tylko w przypadku użytkowania urządzenia zgodnie z jego przeznaczeniem.



**Uwaga! Stosowanie urządzenia w sposób wykraczający poza jego przeznaczenie lub odmienny od oryginalnego użycia jest niedozwolone i będzie uważane za niezgodne z przeznaczeniem. Wyklucza się wszelkie roszczenia przeciwko producentowi lub jego pełnomocnikom z tytułu szkód wynikających z niezgodnego z przeznaczeniem użytkowania urządzenia. Za wszelkie szkody wynikające z nieprawidłowego użytkowania urządzenia odpowiada wyłącznie użytkownik.**

Do użytkowania zgodnego z przeznaczeniem zalicza się także zachowanie warunków eksploatacji i przestrzeganie zaleceń podanych w instrukcji obsługi.

Urządzenie można użytkować jedynie z oryginalnymi częściami i akcesoriami pochodzący od producenta.

## 2.2 Inhalt der Betriebsanleitung

Jede Person, die damit beauftragt ist, Arbeiten an oder mit der Maschine auszuführen, muss die Betriebsanleitung vor Beginn der Arbeiten an der Maschine gelesen und verstanden haben. Dies gilt auch, wenn die betreffende Person mit einer solchen oder ähnlichen Maschine bereits gearbeitet hat oder durch den Hersteller geschult wurde.

Die Kenntnis des Inhalts der Betriebsanleitung ist eine der Voraussetzungen, Personal vor Gefahren zu schützen sowie Fehler zu vermeiden und somit die Maschine sicher und störungsfrei zu betreiben. Dem Betreiber wird empfohlen, sich vom Personal die Kenntnisnahme des Inhalts der Betriebsanleitung nachweislich bestätigen zu lassen.

## 2.2 Manual contents

All those appointed to work on or with the machine must have fully read and understood the manual before commencing any work. This requirement must be met even if the appointed person is familiar with the operation of such a machine or a similar one, or has been trained by the manufacturer.

Knowledge about the contents of this manual is a prerequisite for protecting personnel from hazards and avoiding mistakes so that the machine may be operated in a safe and trouble free manner. It is recommended that the operator requests proof from the personnel that the contents of the manual have been read and understood.

## 2.3 Veränderungen und Umbauten an der Maschine

Zur Vermeidung von Gefährdungen und zur Sicherung der optimalen Leistung dürfen an der Maschine weder Veränderungen noch An- und Umbauten vorgenommen werden, die durch den Hersteller nicht ausdrücklich genehmigt worden sind. Alle an der Maschine befindlichen Piktogramme, Schilder und Beschriftungen sind in einem gut lesbaren Zustand zu halten und dürfen nicht entfernt werden. Beschädigte oder unlesbar gewordene Piktogramme, Schilder und Beschriftungen sind umgehend zu ersetzen.

## 2.3 Making changes and modifications to the machine

In order to minimise risks and to ensure optimal performance, it is strictly prohibited to alter, retrofit or modify the machine in any way without the express consent of the manufacturer. All the pictograms, signs and labels affixed to the machine must be kept visible, readable and may not be removed. Pictograms, signs and labels that have become damaged or unreadable must be replaced promptly.

## 2.4 Verantwortung des Betreibers

Diese Betriebsanleitung muss in unmittelbarer Umgebung der Maschine aufbewahrt werden und den an und mit der Maschine beschäftigten Personen jederzeit zugänglich sein. Die Maschine darf nur in technisch einwandfreiem und betriebssicherem Zustand betrieben werden. Die Angaben der Betriebsanleitung sind vollständig und uneingeschränkt zu befolgen! Neben den angegebenen Sicherheitshinweisen und Anweisungen in dieser Betriebsanleitung sind die für den Einsatzbereich der Maschine geltenden örtlichen Unfallverhütungsvorschriften und allgemeinen Sicherheitsvorschriften sowie die geltenden Umweltschutzbestimmungen zu beachten und einzuhalten.

Der Betreiber und das von ihm autorisierte Personal sind verantwortlich für den störungsfreien Betrieb der Maschine sowie für eindeutige Festlegungen über die Zuständigkeiten bei Installation, Bedienung, Wartung und Reinigung der Maschine. Maschine, Werkzeuge und Zubehör für Kinder unerreichbar aufzubewahren.

## 2.4 Responsibilities of the operator

This manual must be kept in the immediate vicinity of the machine and be accessible at all times to all persons working on or with the machine. The machine may only be operated if it is in proper working order and in safe condition. All instructions in this manual must be strictly followed without reservation. Besides the safety advices and instructions stated in this manual, it is necessary to consider and observe local accident prevention regulations, general safety regulations as well as current environmental stipulations that apply to the operational range of the machine.

The operator and designated personnel are responsible for the trouble-free operation of the machine as well as for clearly establishing who is in charge of installing, servicing, maintaining and cleaning the machine. Machines, tools and accessories must be kept out of the reach of children.

## **2.2 Contenu du manuel d'instruction**

Toute personne chargée d'accomplir des travaux sur la machine, doit avoir pris connaissance au préalable du manuel d'instruction. Ceci est également valable si la personne concernée a déjà travaillé sur une machine similaire ou a suivi une formation chez le fabricant.

La connaissance du contenu du manuel d'instruction est l'une des conditions primordiale pour protéger le personnel des dangers ainsi que d'éviter des erreurs de manipulation pour un fonctionnement sûr et sans risque de la machine. Il est recommandé au propriétaire de la machine de s'assurer de la prise de connaissance du manuel par le personnel.

## **2.3 Changements et transformations sur la machine**

Dans un soucis de sécurité et afin d'assurer une productivité optimale, aucune modification n'est autorisée sur la machine, sauf sous accord écrit du fabricant.

Tous les pictogrammes, les enseignes et les inscriptions inscrits sur la machine, sont à entretenir pour une bonne lisibilité et ne doivent pas être enlevés. Tous les pictogrammes, les enseignes et les inscriptions détériorées doivent être remplacés immédiatement.

## **2.4 Responsabilité de l'utilisateur**

Ce manuel d'instruction doit être conservé à proximité de la machine et être en permanence accessible à toutes les personnes qui y travaillent. La machine ne peut être mise en service que si son état est techniquement sûr et fiable. Les indications du manuel d'instruction sont complètes et doivent être exécutées sans restriction!

En plus des instructions de sécurité prescrites et des indications de ce manuel d'instruction, il faudra observer et respecter les prescriptions de prévention des accidents, les consignes générales de sécurité ainsi les lois de protection de l'environnement en vigueur, de votre lieu de travail.

L'utilisateur ainsi que tout le personnel autorisé sont responsables du bon fonctionnement de la machine et prennent en compte avec détermination la responsabilité de l'installation, du service, des entretiens et du nettoyage de la machine.

Disposez la machine, les outils et les accessoires hors de portée des enfants.

## **2.2 Treść instrukcji obsługi**

Każda osoba, której zlecono pracę przy urządzeniu, musi uprzednio zapoznać się z instrukcją obsługi. Dotyczy to także osób, które pracowały już na takim lub podobnym urządzeniu bądź zostały przeszkolone przez producenta.

Znajomość instrukcji obsługi jest jednym z warunków ochrony personelu przed zagrożeniami oraz bezpiecznej i bezawaryjnej eksploatacji urządzenia. Zaleca się, aby właściciel żądał od personelu udokumentowania własnoręcznym podpisem zapoznania się z treścią instrukcji obsługi.

## **2.3 Zmiany i przebudowa urządzenia**

Aby wyeliminować niebezpieczeństwa oraz zapewnić optymalną wydajność urządzenia, nie wolno dokonywać w nim żadnych zmian bez wyraźnej zgody producenta.

Znajdujące się na urządzeniu pictogramy, tabliczki i napisy należy utrzymywać w należytym stanie (czytelnym) i nie wolno ich usuwać. Uszkodzone lub nieczytelne pictogramy, tabliczki i opisy należy niezwłocznie wymienić.

## **2.4 Odpowiedzialność użytkownika**

Instrukcja obsługi musi znajdować się w pobliżu urządzenia, w miejscu dostępnym dla obsługującego je personelu.

Urządzenie można użytkować tylko wtedy, gdy jego stan techniczny jest dobry, a eksploatacja bezpieczna. Należy ściśle stosować się do zaleceń podanych w instrukcji obsługi!

Obok podanych wskazówek dotyczących bezpieczeństwa oraz instrukcji należy przestrzegać zawartych w niniejszym podręczniku, zgodnych z zakresem eksploatacji urządzenia lokalnych przepisów dotyczących zapobiegania wypadkom, ogólnych przepisów bezpieczeństwa oraz obowiązujących przepisów ochrony środowiska.

Użytkownik urządzenia i upoważniony przez niego do użytkowania urządzenia personel jest odpowiedzialny za bezawaryjne działanie i jednoznaczne przydzielenie odpowiedzialności za instalację, obsługę, konserwację i czyszczenie urządzenia. Urządzenie, narzędzia i akcesoria należy przechowywać w miejscu niedostępnym dla dzieci.

## 2.5 Anforderungen an das Personal

An und mit der Maschine darf nur autorisiertes und ausgebildetes Fachpersonal arbeiten. Das Personal muss eine Unterweisung über auftretende Gefahren und Funktionen der Maschine erhalten haben. Als Fachpersonal gilt, wer aufgrund seiner fachlichen Ausbildung, Kenntnisse und Erfahrungen sowie Kenntnis der einschlägigen Bestimmungen die ihm übertragenen Arbeiten beurteilen und mögliche Gefahren erkennen kann. Liegen beim Personal nicht die notwendigen Kenntnisse vor, ist es auszubilden. Die Zuständigkeiten für die Arbeiten an und mit der Maschine (Installation, Bedienung, Wartung, Instandsetzung) müssen klar festgelegt und eingehalten werden. An und mit der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, von denen zu erwarten ist, dass sie ihre Arbeit zuverlässig ausführen. Es ist jede Arbeitsweise zu unterlassen, die die Sicherheit von Personen, der Umwelt oder der Maschine beeinträchtigen. Personen, die unter Einfluss von Drogen, Alkohol oder die Reaktionsfähigkeit beeinflussenden Medikamenten stehen, dürfen an und mit der Maschine grundsätzlich nicht arbeiten. Bei der Personalauswahl sind die am Einsatzort der Maschine geltenden alters- und berufsspezifischen Vorschriften zu beachten. Der Bediener hat mit dafür zu sorgen, dass nicht autorisierte Personen in ausreichendem Sicherheitsabstand von der Maschine fern gehalten werden. Das Personal ist verpflichtet, eintretende Veränderungen an der Maschine, welche die Sicherheit beeinträchtigen, sofort dem Betreiber zu melden.

## 2.6 Arbeitssicherheit

Durch Folgen der angegebenen Sicherheitshinweise und Anweisungen in dieser Betriebsanleitung können Personen- und Sachschäden während der Arbeit mit und an der Maschine vermieden werden. Die Nichtbeachtung dieser Hinweise kann zu Gefährdung von Personen und Beschädigung oder Zerstörung der Maschine führen. Bei Nichteinhaltung der angegebenen Sicherheitshinweise und Anweisungen in dieser Betriebsanleitung sowie der für den Einsatzbereich geltenden Unfallverhütungsvorschriften und allgemeinen Sicherheitsbestimmungen sind jegliche Haftpflicht- und Schadenersatzansprüche gegen den Hersteller oder seinen Beauftragten ausgeschlossen.

## 2.5 Personnel requirements

Only authorised and trained personnel may work on and with the machine. Personnel must be briefed about all functions and potential dangers of the machine. "Specialist staff" is a term that refers to those who – due to their professional training, know-how, experience, and knowledge of relevant regulations – are in a position to assess delegated tasks and recognise potential risks. If the personnel lack the necessary knowledge for working on or with the machine, they must first be trained. Responsibility for working with the machine (installation, service, maintenance, overhaul) must be clearly defined and strictly observed. Only those persons who can be expected to carry out their work reliably may be given permission to work on or with the machine. Personnel must refrain from working in ways that could harm others, the environment or the machine itself. It is absolutely forbidden for anyone who is under the influence of drugs, alcohol or reaction-impaired medication to work on or with the machine. When appointing personnel to work on the machine, it is necessary to observe all local regulations regarding age and professional status. The user is also responsible for ensuring that unauthorised persons remain at a safe distance from the machine. Personnel are obliged to immediately report any irregularities with the machine that might compromise safety to the operator.

## 2.6 Work safety

Following the safety advice and instructions given in this manual can prevent bodily injury and material damage while working on and with the machine. Failure to observe these instructions can lead to bodily injury and damage to or destruction of the machine. Disregard of the safety advice and instructions given in this manual as well as the accident prevention regulations and general safety regulations applicable to the operative range of the machine shall release the manufacturer and their authorised representatives from any liability and from all compensation claims.

## **2.5 Consignes au personnel**

Seul le personnel qualifié est autorisé à opérer sur la machine. Le personnel doit avoir reçu des instructions sur les dangers présents et sur les fonctions de la machine. Un personnel qualifié est un personnel qui a reçu une formation professionnelle, lui permettant de juger et de reconnaître les dangers du travail délégué, par ses compétences, par son expérience ainsi que par ses connaissances des normes en vigueur. Si le personnel ne possède pas les connaissances nécessaires, il devra suivre une formation. Les responsabilités prisent sur les travaux de la machine (installation, service, entretien, réparation) doivent être clairement planifiées et respectées. Sur la machine seules ont le droit de travailler les personnes dont il est attendu qu'elles accomplissent un travail conscientieux. Toute forme de travail mettant en danger la sécurité des personnes, de l'environnement ou de la machine, est à éviter. Des personnes se trouvant sous l'influence de drogues, d'alcool ou sous l'influence des effets secondaires de médicaments, doivent impérativement ne pas travailler avec la machine. Lors du choix du personnel, il est important de vérifier, pour le poste de travail, les prescriptions spécifiques en vigueur, tant au niveau de l'âge que de la profession. L'utilisateur doit faire respecter par le personnel non autorisé à opérer sur la machine une distance de sécurité. Toute modification de la machine est à signaler au propriétaire.

## **2.5 Wymogi w stosunku do personelu**

Przy obsłudze urządzenia może pracować tylko upoważniony i wykwalifikowany personel. Personel musi być przeszkołony w zakresie funkcjonowania urządzenia i występujących zagrożeń. Za wykwalifikowany personel uważa się takie osoby, które potrafią wykorzystać swoje wykształcenie, wiedzę i doświadczenie do oceny wykonywanych prac i przewidywania ewentualnych zagrożeń. Jeżeli personel nie posiada takich umiejętności, należy go przeszkościć. Należy jednoznacznie określić i egzekwować odpowiedzialność za prace z urządzeniem i w jego pobliżu (instalacja, obsługa, konserwacja, naprawy). Przy obsłudze urządzenia powinny pracować tylko takie osoby, po których możemy się spodziewać, że będą rzetelnie wykonywać swoją pracę. Zabronione są takie metody pracy, które mogą mieć negatywny wpływ na bezpieczeństwo ludzi, środowiska lub urządzenia. Osoby pod wpływem narkotyków, alkoholu lub leków wpływających na ograniczenie możliwości reakcji nie mogą pracować z urządzeniem i w jego pobliżu. Przy dobiorze personelu do obsługi urządzenia należy przestrzegać obowiązujących przepisów dotyczących wieku i kwalifikacji. Operator musi dopilnować, aby nieupoważnione osoby przebywały w bezpiecznej odległości od urządzenia. Personel jest także zobowiązany do natychmiastowego zgłoszenia właścielowi zmian mających wpływ na bezpieczeństwo.

## **2.6 Sécurité du travail**

Des dommages personnels et matériels peuvent être évités en respectant les consignes de sécurité décrites dans le manuel. Le non respect de ces instructions peut mener à mettre en danger des personnes, et endommager ou détruire la machine. Lors du non respect des instructions de sécurité prescrites et des consignes de ce manuel d'instruction ainsi que des prescriptions de prévention des accidents en vigueur sur votre lieu de travail et des consignes générales de sécurité; tous droits de responsabilité et de poursuites contre le fabricant ou son mandataire seront exclus.

## **2.6 Bezpieczeństwo pracy**

Przestrzegając wskazówek bezpieczeństwa zawartych w instrukcji obsługi, można zapobiec uszkodzeniom urządzenia i obrażeniom fizycznym, na które narażeni są pracownicy. Nieprzestrzeganie wskazówek może doprowadzić do zagrożenia zdrowia i życia ludzi lub uszkodzenia albo zniszczenia urządzenia. W razie nieprzestrzegania wskazówek bezpieczeństwa i zaleceń podanych w instrukcji oraz odpowiednich lokalnych i ogólnie obowiązujących przepisów BHP producent i jego przedstawiciele nie ponoszą odpowiedzialności cywilnej ani odszkodowawczej za ewentualne szkody.

## 2.7 Persönliche Schutzausrüstung

Bei Arbeiten an und mit der Maschine sind grundsätzlich zu tragen:

### Arbeitsschutzkleidung

Eng anliegende Arbeitskleidung (geringe Reißfestigkeit, keine weiten Ärmel keine Ringe und sonstiger Schmuck usw.)

### Sicherheitsschuhe

für den Schutz vor schweren herab fallenden Teilen und Ausrutschen auf nicht rutschfestem Untergrund

### Gehörschutz

Für den Schutz vor Gehörschäden.

### Staubschutzmasken

für den Schutz vor Staubbelastung.

## 2.7 Personal protective equipment

When working on or with the machine, the following must always be worn by personnel:



### Protective clothes

Sturdy, tight-fitting clothing (tear-resistant, no wide sleeves, no jewellery (rings, bracelets, necklaces, etc.).



### Protective footwear

To protect the feet from heavy falling objects and prevent sliding on slippery floors



### Hearing protection

to protect against loss of hearing.



### Dust masks

to protect against dust pollution.

## 2.8 Risiken

### Warnung! Verletzungs- oder Lebensgefahr!

- Gehörschädigung durch die Lärmbelastung
- Gesundheitsgefährdung durch Staubbelastung vor allem beim Bearbeiten von Harthölzern.



### Warning! Risk of injury or death!

- Hearing damage as a result of high noise levels
- Health impairments due to the inhalation of airborne particles, especially when working with beech and oak wood.

## 2.7 Équipement pour la sécurité du personnel

Lors des travaux sur la machine, il est impératif de porter:

### Vêtement de protection de travail

Vêtement de travail étroit (résistant aux déchirures, pas de manches larges, pas de port de bagues ou autres bijoux etc.)



## 2.7 Środki ochrony osobistej

Podczas pracy z urządzeniem należy nosić:

### Chaussures de sécurité

Pour se protéger des pièces lourdes tombantes et glissantes sur un sol non anti-dérapant



### Odzież robocza

Odzież roboczą ściśle przylegającą do ciała (o małej wytrzymałości na rozrywanie, bez szerokich rękawów).



### Obuwie ochronne

Do ochrony stóp przed ciężkimi, spadającymi przedmiotami i poślizgiem, jeżeli posadzka nie jest antypoślizgowa.

### Casque anti-bruit

pour éviter des traumatismes auditifs.



### Słuchawki ochronne

Chroniące słuch przed uszkodzeniem..

### Masques de protection anti-poussière

pour la protection contre la charge en poussière.



### Masek przeciwpyłowych

chroniąca przed pyłem.

## 2.8 Risques latents

### Avertissement! Danger de blessures et de mort

- Surdité du fait de l'exposition prolongée au bruit
- Risque de danger de santé du à l'émission de poussières plus particulièrement lors de l'usinage de bois d'hêtre et de chêne

## 2.8 Ryzyka śladowe



### Uwaga! Niebezpieczeństwo obrażeń lub utraty życia!

- Niebezpieczeństwo uszkodzenia słuchu.
- Zagrożenie dla zdrowia na skutek zapalenia, szczególnie przy obróbce drewna bukowego i dębowego.

## 2.9 Gefahren, die von der Maschine ausgehen können

Die Maschine wurde einer Gefahrenanalyse unterzogen. Die darauf aufbauende Konstruktion und Ausführung der Maschine entspricht dem heutigen Stand der Technik.  
Die Maschine ist bei bestimmungsgemäßer Verwendung betriebssicher.  
Dennoch bleiben gewisse Restrisiken bestehen!  
Die Maschine arbeitet mit hoher elektrischer Spannung.

### Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!

Die elektrischen Energien können schwerste Verletzungen verursachen. Bei Beschädigungen der Isolation oder einzelner Bauteile besteht Lebensgefahr durch elektrischen Strom.

## 2.9 Machine hazards

The machine has undergone a hazard analysis. The design and construction of the machine are based on the results of this analysis and correspond to state-of-the-art technology.  
The machine is considered operationally safe when used properly.  
Nevertheless, there are some remaining risks that must be considered.  
The machine runs at high electrical voltage.



### Warning! Danger! Electric current!

Electrical energy can cause serious bodily injury. Damaged insulation materials or defective individual components can cause a life-threatening electrical shock.

- Vor Wartungs-, Reinigungs- und Reparaturarbeiten Maschine ausschalten und gegen Wiedereinschalten sichern.
- Bei allen Arbeiten an der elektrischen Anlage Maschine spannungslos schalten.
- Keine Sicherheitseinrichtungen entfernen oder durch Veränderungen außer Betrieb setzen.

- Before carrying out any maintenance, cleaning and repair work, switch off the machine and ensure that it can not be accidentally switched on again.
- When carrying out any work on the electrical equipment, ensure that the voltage supply is completely isolated.
- Do not remove any safety devices or alter them to prevent them from functioning correctly.

## 2.10 Gefahren, die zum Brand führen können

### Warnung! Brandgefahr!

Unsachgemäße Installation und Bedienung kann zum Brand führen. Durch das Einsaugen von Funken können sich in den Materialablagerungen und Sammelbehälter Glimmnester bilden. Beim Absaugen von Holzstäuben kann es besonders während oder nach Abschalten zur Ausbildung eines zündfähigen Staub-Luft-Gemisches kommen.

Hinweis: Der Staubsammelbehälter ist bei Bedarf und nach Gebrauch zu entleeren!

- Absaugschläuche müssen elektrisch leitend sein und gegen elektrostatische Aufladung geerdet werden. Absaugschläuche/Absaugrohre gegen elektrostatische Aufladung erden.
- Absaugschläuche/Absaugrohre müssen schwer entflammbar sein.
- Elektrischen Anschluss sachgemäß installieren.
- Stromversorgung nur im zulässigen Bereich von  $\pm 10\%$  der Netzspannung.
- Nur Holzstaub und Holzspäne absaugen.
- Keine funkenerzeugenden Materialien (z.B. Nägel, Schrauben) einsaugen.
- Keine Zündquellen (z.B. Zigarettenstummel, Funkenflug durch Schleifarbeiten, Feuer) einsaugen.

## 2.10 Fire hazards



### Warning! Danger of fire!

Incorrect installation and usage could result in a fire. If sparks are vacuumed, smouldering nests may develop in the dust deposits and the collecting container. In particular the extraction of wood dust can develop into, during the vacuuming process or once the device is switched off, a combustible dust and air mixture.



Note: The dust collecting container is to emptied if required and after use!

- The dust extraction hoses must be electrically conductive and grounded to prevent electrostatic build up. Earth vacuum hose/pipes against any static electricity that may accumulate.
- The vacuum hoses/pipes must be flameproof.
- All electrical connections must be installed correctly by a qualified person.
- Electricity supply only in authorized field of  $\pm 10\%$  of network.
- Only vacuum sawdust and woodshavings.
- Do not vacuum spark-generating objects (e.g. nails, screws etc.).
- Do not vacuum any inflammable waste. (e.g. cigarette ends, flying sparks, etc.)

## 2.9 Les dangers liés à la machine

La machine répond aux normes de sécurité en vigueur. Sa fabrication et son fonctionnement répondent aux derniers standards techniques. Le respect des méthodes de travail autorisées assure une sécurité accrue lors de l'utilisation de la machine. Cependant il reste certains risques! La machine fonctionne avec une haute tension électrique.

### Avertissement! Danger électrique

Les sources électriques peuvent causer des blessures graves. Le courant électrique peut occasionner un danger de mort en cas de câbles et de pièces détachées détériorées.

- Avant tous travaux d'entretien, de nettoyage et de réparation, la machine doit être arrêtée et sécurisée contre tout démarrage intempestif.
- Lors de travaux sur le dispositif électrique, l'arrivée du courant doit être débranchée de la machine.
- N'enlevez ou ne déconnectez aucun des dispositifs de sécurité.



## 2.10 Les dangers qui peuvent mener vers un incendie

### Avertissement! Danger d'incendie!

Une installation et un maniement incorrects peuvent mener à un incendie. Lors de l'aspiration d'étincelles, des foyers ardents peuvent se former dans les dépôts de matériel et dans les sacs de remplissage. Spécialement, lors de l'aspiration de poussière de bois, un mélange inflammable de poussière et d'air peut se former pendant ou après l'arrêt de l'aspiration.

**Indication:** Vitez le réservoir à poussière en cas de besoin et après usage!

- Les tuyaux d'aspiration doivent être conducteur électrique et doivent établir le contact avec le sol contre les charges électrostatiques. Connectez vos tuyaux d'aspiration à la terre contre tout chargement électrostatique.
- Tuyaux flexibles/rigides doivent être difficilement inflammables.
- Connectez vos raccordements électriques par un professionnel.
- Alimentation électrique seulement dans les marges autorisées  $\pm 10\%$  de la tension.
- N'aspirez que des poussières et des sciures de bois.
- N'aspirez aucun matériel qui pourrait étinceler (p.ex. clous, vis).
- N'aspirez aucune source inflammable (p.ex. mégot de cigarette, étincelle d'un travail de ponçage, feu).

## 2.9 Potencjalne zagrożenia ze strony urządzenia

Urządzenie zostało poddane analizie zagrożeń. Oparta na niej konstrukcja i wykonanie urządzenia są zgodne z aktualnym poziomem techniki. W przypadku zastosowania zgodnego z przeznaczeniem urządzenie jest bezpieczne. Jednakże istnieją potencjalne zagrożenia! Urządzenie pracuje pod wysokim napięciem.

### Uwaga! Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym!

Prąd elektryczny może spowodować ciężkie obrażenia. W razie uszkodzenia izolacji lub innych komponentów istnieje niebezpieczeństwo utraty życia wskutek porażenia prądem elektrycznym.

- Przed rozpoczęciem konserwacji, czyszczenia lub naprawy należy wyłączyć urządzenie i zabezpieczyć je przed ponownym włączeniem.
- Podczas prac przy instalacji elektrycznej należy odłączyć urządzenie od źródła zasilania.
- Nie należy usuwać zabezpieczeń ani dokonywać zmian, które mogłyby spowodować ich wyłączenie.



## 2.10 Zagrożenia, które mogą być przyczyną pożaru

### Uwaga! Zagrożenie pożarowe!

Nieprawidłowa instalacja i obsługa mogą doprowadzić do pożaru. Zasysanie iskier może powodować powstawanie gniazd zarzewia w złogach materiału i w zbiornikach na odpady. W przypadku odsysania pyłu drzewnego, szczególnie podczas wyłączania, może dojść do wytwarzania łatwopalnej meszaniny pyłu i powierza.



**Wskazówka:** Pojemnik na pył należy opróżnić w razie potrzeby i po użyciu

- Przewody odciągowe muszą być wykonane z materiału przewodzącego elektryczność i uziemione w celu eliminacji gromadzenia się ładunku elektrostatycznego. Węże/rury do odciągów należy zabezpieczyć przed wyladowaniami elektrostatycznymi.
- Węże/rury odciągowe muszą być trudnozapalne.
- Należy w sposób fachowy zainstalować przyłącze elektryczne.
- Zasilanie tylko w dopuszczalnym zakresie  $\pm 10\%$  napięcia sieciowego.
- Odsysać wyłącznie pył i wióry drzewne.
- Nie należy odsysać materiałów wytwarzających iskry (np. gwoździ, śrub).
- Nie wciągać potencjalnych źródeł zapłonu (np. niedopałków papierosów, iskier spowodowanych pracami szlifierskimi, płomieni).

**3 Konformitätserklärung**

EG-Konformitätserklärung  
nach Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Hiermit erklären wir, dass die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzeption, Konstruktion und Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Maschinenrichtlinie entspricht.

Hersteller:

**Felder KG**  
**KR-FELDER-STR.1**  
**A-6060 Hall in Tirol**

Produktbezeichnung:  
**Absauggerät**

Fabrikat:  
**FELDER**

Typenbezeichnung:  
**AF 12 / AF 14 / AF 16**

Folgende EG-Richtlinien wurden angewandt:  
**2006/42/EG**  
**2004/30/EG**

Diese EG-Konformitätserklärung ist nur dann gültig, wenn auf der Maschine das CE-Kennzeichen angebracht ist.  
Ein nicht mit uns abgestimmter Umbau oder Änderungen an der Maschine bedeutet den sofortigen Verlust der Gültigkeit dieser Erklärung. Der Unterzeichner dieser Erklärung ist der Bevollmächtigte für das Zusammenstellen der technischen Unterlagen.

**3 Declaration of Conformity**

According to Machine  
Guidelines 2006/42/EG



According to UK Directive  
S.I. 2008/1597

We hereby declare that the machine indicated below, which corresponds to the design and construction of the model we placed on the market, conforms with the health and safety requirements as stated by the CE and / or UK guidelines (see table).

Manufacturer:

**Felder KG**  
**KR-FELDER-STR.1**  
**A-6060 Hall in Tirol**

Product designation:  
**Dust Extractor**

Make:  
**FELDER**

Model designation:  
**AF 12 / AF 14 / AF 16**

The following EC guidelines were applied:  
**2006/42/EG**  
**2004/30/EG**

The following UK guidelines were applied:  
**S.I. 2008/1597**  
**S.I. 2016/1091**

This Declaration of Conformity is valid only if the CE and / or UKCA label has been affixed to the machine.  
Modifying or altering the machine without the express written agreement of the manufacturer shall render the warranty null and void. The signatory of this statement is the appointed agent for the compilation of the technical information

Hall in Tirol, 1.10.2022

Prof. h.c. Ing. Johann Georg Felder  
CEO FELDER KG  
KR-Felder-Straße 1, 6060 Hall in Tirol, AUSTRIA

### 3 Déclaration de conformité



EG-Déclaration de conformité  
selon la directive des machines 2006/42/EG

Par la présente, nous déclarons que la machine indiquée ci-après, en raison de sa conception, de sa construction et de sa technicité, est commercialisée en respect des prescriptions, tant au niveau de la sécurité que de la santé, exigées par la directive des machines CEE.

Fabricant:

Felder KG  
KR-FELDER-STR.1  
A-6060 Hall in Tirol

Description du produit:  
**Groupe d'aspiration**

Fabricant:  
**FELDER**

Description du modèle:  
**AF 12 / AF 14 / AF 16**

Les prescriptions générales CE suivantes ont été appliquées:  
**2006/42/EG**  
**2004/30/EG**

Cette déclaration de conformité CEE est uniquement valable si votre machine porte le signe CE.  
Un montage ou une modification de la machine, non autorisé par le fabricant, mènerait à la perte immédiate de la validité de cette déclaration. Le signataire de ce document est dûment autorisée à établir les documentations techniques.

### 3 Deklaracja zgodności



EG-Deklaracja zgodności  
zgodnie z dyrektywą maszynową 2006/42/WE

Niniejszym oświadczamy, że niżej wymienione urządzenie w wersji, w jakiej zostało wprowadzone do obrotu, spełnia podstawowe wymogi bezpieczeństwa i ochrony zdrowia zgodnie z dyrektywą maszynową UE pod względem koncepcji, konstrukcji i typu.

Producent:

Felder KG  
KR-FELDER-STR.1  
A-6060 Hall in Tirol

Nazwa produktu:  
**Urządzenie odpylające**

Produktu:  
**FELDER**

Typ:  
**AF 12 / AF 14 / AF 16**

Zostały zastosowane następujące dyrektywy UE:  
**2006/42/EG**  
**2004/30/EG**

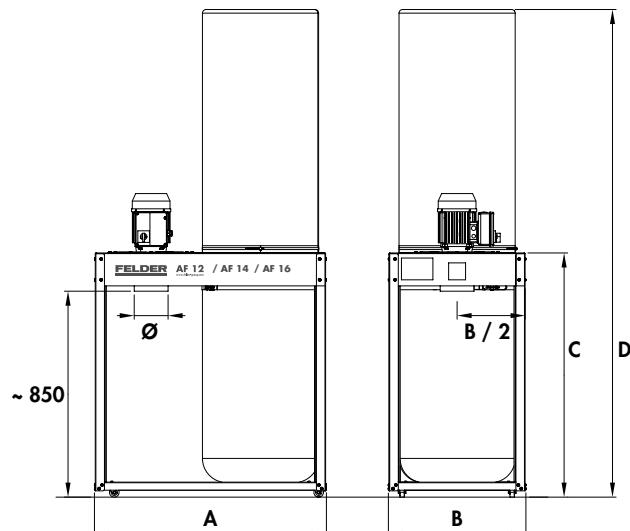
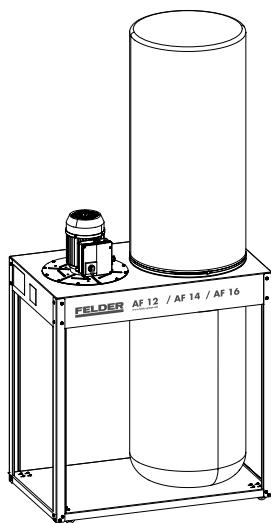
Niniejsza deklaracja zgodności jest ważna wyłącznie, gdy na urządzeniu umieszczony jest znak CE.  
Wszelkie przeróbki lub zmiany w urządzeniu dokonane bez naszej pisemnej zgody skutkują natychmiastową utratą ważności deklaracji. Osoba podpisująca niniejszą deklarację jest pełnomocnikiem odpowiedzialnym za zestawienie dokumentacji technicznej.

Hall in Tirol, 1.10.2022

Prof. h.c. Ing. Johann Georg Felder  
CEO FELDER KG  
KR-Felder-Straße 1, 6060 Hall in Tirol, AUSTRIA

## 4 Technische Daten

### 4.1 Abmessungen und Gewicht



Grundgerät	AF 12	AF 14	AF 16
Gesamtlänge (A) (mm)	784	960	982
Gesamtbreite (B) (mm)	415	570	570
Arbeitshöhe (C) (mm)	975	1010	1057
Gesamthöhe (D) (mm)	1977	2015	2063
Absauganschluss-Ø, mm	120	140	160
Gewicht (kg)	33	40	52

### 4 Technical specifications

#### 4.1 Dimensions and weight

Basic extractor	AF 12	AF 14	AF 16
Total length (A) (mm)	784	960	982
Overall width (B) (mm)	415	570	570
Working height (C) (mm)	975	1010	1057
Total height (D) (mm)	1977	2015	2063
Dust extraction outlet, Ø, mm	120	140	160
Weight (kg)	33	40	52

### 4.2 Antriebsmotor

Hinweis:

Die tatsächlichen Werte dem Typenschild entnehmen.



Note:

The actual values can be found on the data plate.

	AF 12 / AF 14			AF 16		
Motorspannung V	1x230	3x400	3x230	1x230	3x400	3x230
Motorfrequenz Hz	50/60	50/60	50/60	50	50/60	50/60
Motorleistung S6-40 % kW *)	1,8	1,5	1,5	3,0	3,0	3,0

Schutzart	System of protection	IP 54
Absicherung / Auslösecharakteristik	Safeguarding / Triggering characteristic	16 A / C

\*) S6 = Last- und Aussetzbetrieb;  
40% = relative Einschaltzeit

\*) S6 = operation under load and intermittent service;  
40% = relative operating factor

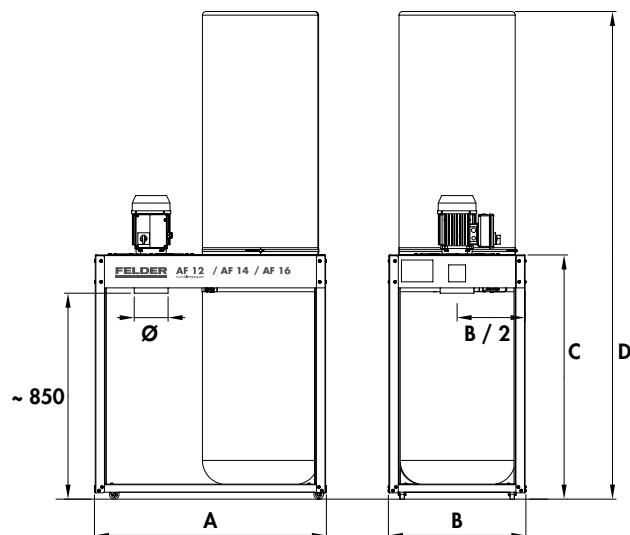
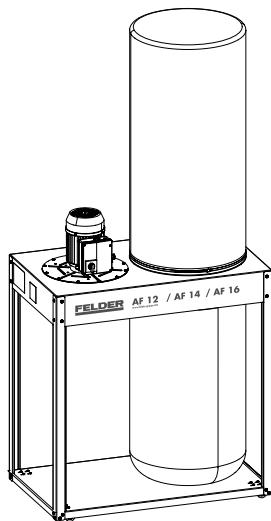
### 4.3 Betriebs- und Lagerbedingungen

Betriebs-/Raumtemperatur	+10 bis +40 °C
Lagertemperatur	-10 bis +50 °C

Operating/room temperature	+10 up to +40 °C
Storage temperature	-10 up to +50 °C

## 4 Données techniques

### 4.1 Dimensions et poids



Unité de base	AF 12	AF 14	AF 16
Longueur totale (A) (mm)	784	960	982
Largeur totale (B) (mm)	415	570	570
Hauteur de travail (C) (mm)	975	1010	1057
Hauteur totale (D) (mm)	1977	2015	2063
Embout d'aspiration Ø, mm	120	140	160
Poids (kg)	33	40	52

### 4 Dane techniczne

### 4.1 Wymiary i ciężar

Urządzenie główne	AF 12	AF 14	AF 16
Długość całkowita (A) (mm)	784	960	982
Szerokość całkowita (B) (mm)	415	570	570
Wysokość robocza (C) (mm)	975	1010	1057
Wysokość całkowita (D) (mm)	1977	2015	2063
Króciec odciągu Ø, mm	120	140	160
Ciężar (kg)	33	40	52

### 4.2 Moteur de transmission

Indication:

Les valeurs réelles se trouvent sur la plaque caractéristique



Wskazówka:

Rzeczywiste wartości należy odczytać z tabliczki znamionowej.

Tension du moteur V	Napięcie V
Fréquence du moteur Hz	Częstotliwość Hz
Puissance de moteur S6-40 % kW*	Moc silnika S6-40 % kW *)

AF 12 / AF 14			AF 16		
1x230	3x400	3x230	1x230	3x400	3x230
50/60	50/60	50/60	50	50/60	50/60
1,8	1,5	1,5	3,0	3,0	3,0

Système de protection	Stopień ochrony
Protection / Caractéristique du démarrage	Zabezpieczenie / charakterystyka wyzwalania

IP 54
16 A / C

\*S6 = Régime à pleine charge et intermittent;  
40% = temps relatif de démarrage

\*S6 = Praca okresowa długotrwała z przerwanymi obciążeniami; 40% = względny czas włączenia

### 4.3 Conditions de fonctionnement et de stockage

Température de régime/ambiente	+10 jusqu'à +40 °C
Température de stockage	-10 jusqu'à +50 °C

### 4.3 Warunki użytkowania i magazynowania

Temperatura pracy/pomieszczenia	+10 do +40 °C
Temperatura magazynowania	-10 do +50 °C

## 4.4 Filtersack

	<b>AF 12</b>	<b>AF 14</b>	<b>AF 16</b>
Filterfläche	1,1 m <sup>2</sup>	1,7 m <sup>2</sup>	1,7 m <sup>2</sup>
Polyesterflies		350 g/m <sup>2</sup>	
luftdurchlässig bei		3240 m <sup>3</sup> /h 2 mbar (200 Pa)	

## 4.4 Filter bag

	<b>AF 12</b>	<b>AF 14</b>	<b>AF 16</b>
Filter Surface Area	1,1 m <sup>2</sup>	1,7 m <sup>2</sup>	1,7 m <sup>2</sup>
Polyester fleece		350 g/m <sup>2</sup>	
air permeable		3240 m <sup>3</sup> /h 2 mbar (200 Pa)	

## 4.5 Spänesack

	<b>AF 12</b>	<b>AF 14</b>	<b>AF 16</b>
Sackdurchmesser	380 mm	480 mm	480 mm
Spänesackinhalt	110 Liter	200 Liter	200 Liter

## 4.5 Chip bag

	<b>AF 12</b>	<b>AF 14</b>	<b>AF 16</b>
Bag diameter	380 mm	480 mm	480 mm
Chip bag capacity	110 litres	200 litres	200 litres

## 4.6 Lärmemission

Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und somit keine sicheren Arbeitsplatzwerte. Obwohl ein Zusammenhang zwischen Emissions- und Immissionspegeln besteht, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind. Faktoren, die den derzeitig am Arbeitsplatz vorhandenen Immissionspegel wesentlich beeinflussen können, beinhalten die Dauer der Einwirkung, die Eigenart des Arbeitsraumes, andere Einflüsse in der Nachbarschaft. Die zulässigen Arbeitsplatzwerte können ebenfalls von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen. Je nach Aufstellungsort und anderen spezifischen Bedingungen können die auftretenden Lärmemissionswerte wesentlich von den angegebenen Werten abweichen.

### Hinweis:

Für die genannten Emissionswerte gilt ein Messunsicherheitszuschlag K= 4 dB (A).

Ein Gehörschutz ist grundsätzlich zu tragen, soll aber kein Ersatz für gut geschärzte Werkzeuge sein.

AF12 | AF14 | AF16

Schalldruck (dB), 50 Hz	76	79	82
Schalldruck (dB), 60 Hz	84	87	84

Der Schalldruck wurde gemäß EG-Richtlinie 98/37/EG (Maschinenrichtlinie), Anhang I, Punkt 1.7.5 f im Freifeld im Abstand von 1 m zur Maschine und in einer Höhe von 1,6 m gemessen. Die Messung erfolgte nach EN 23744.



### Note:

An allowance must be made to compensate for tolerances with the specified emission values. K= 4 dB (A).

Ear protection must always be worn; however, such protection cannot be considered a substitute for properly sharpened tools.

AF12 | AF14 | AF16

Acoustic pressure (dB), 50 Hz	76	79	82
Acoustic pressure (dB), 60 Hz	84	87	84

The sound pressure level is within the limits set by the EU guidelines 98/37/EG (Machine guide line), sub-section 1.7.5 f measured at a distance and circumference of 1m from the machine and a height of 1.6m. The measurement results are in accordance to EN 23744

#### 4.4 Sac à filtre

	<b>AF 12</b>	<b>AF 14</b>	<b>AF 16</b>
Surface filtrante	1,1 m <sup>2</sup>	1,7 m <sup>2</sup>	1,7 m <sup>2</sup>
Tissu en polyester		350 g/m <sup>2</sup>	
Imperméabilité de l'air à		3240 m <sup>3</sup> /h 2 mbar (200 Pa)	

#### 4.4 Worek filtrowy

	<b>AF 12</b>	<b>AF 14</b>	<b>AF 16</b>
Powierzchni filtracyjnej	1,1 m <sup>2</sup>	1,7 m <sup>2</sup>	1,7 m <sup>2</sup>
Włókno poliestrowe		350 g/m <sup>2</sup>	
Przepuszczalność powietrza przy		3240 m <sup>3</sup> /h 2 mbar (200 Pa)	

#### 4.5 Sac à copeaux

	<b>AF 12</b>	<b>AF 14</b>	<b>AF 16</b>
Diamètre du sac	380 mm	480 mm	480 mm
Volume du sac à copeaux	110 litres	200 litres	200 litres

#### 4.5 Worki na wióry

	<b>AF 12</b>	<b>AF 14</b>	<b>AF 16</b>
Średnica worka	380 mm	480 mm	480 mm
Pojemność	110 litry	200 litry	200 litry

#### 4.6 Emission sonore

Les valeurs données ne sont que des valeurs d'émission et non les valeurs réelles en situation de travail. Bien qu'il y ait une relation entre le niveau d'émission et le niveau d'immission, on ne peut pas en déduire de manière fiable si des précautions supplémentaires sont nécessaires. Des facteurs qui peuvent influencer essentiellement le niveau d'immission actuellement existant au poste de travail, sont la durée de l'exposition, les particularités du poste de travail, et les autres influences extérieures. Les valeurs admissibles au poste de travail peuvent également varier d'un pays à l'autre. Cette information doit toutefois permettre à l'utilisateur de mieux évaluer le danger et le risque. En fonction de l'emplacement de la machine et d'autres conditions spécifiques, les valeurs d'émission sonore produites peuvent varier sensiblement des valeurs indiquées.

##### Indication:

Une tolérance d'erreur sur les mesures est à prendre en considération pour les valeurs d'émission sonore produites indiquées K= 4 dB (A).

Le port d'un casque anti-bruit est généralement recommandé, mais ne doit pas remplacer l'emploi d'outils bien affûtés.

AF12 | AF14 | AF16

Pression sonore (dB), 50 Hz	76	79	82
Pression sonore (dB), 60 Hz	84	87	84

L'émission du bruit a été mesurée selon les directives CE 98/37/EG (Directives des machines), appendice I, point 1.7.5 f, mesure prise dans un environnement extérieur à une distance de 1 m de la machine et une hauteur de 1,6 m. La mesure a eu lieu selon les normes EN 23744.



##### Wskazówka:

Dla podanych wartości emisji obowiązuje poprawka na niedokładność pomiaru. K= 4 dB (A).

Zalecane jest używanie nauszników ochronnych, ale nie zastąpi to dobrze naostrzonych narzędzi.

AF12 | AF14 | AF16

Poziom ciśnienia akustycznego (dB), 50 Hz	76	79	82
Poziom ciśnienia akustycznego (dB), 60 Hz	84	87	84

Poziom ciśnienia akustycznego został zmierzony zgodnie z dyrektywą 98/37/WE (dyrektywa o maszynach), załącznik I, pkt 1.7.5, na wolnej przestrzeni w odstępie 1 m do urządzenia i w wysokości 1,6 m. Pomiar został przeprowadzony zgodnie z EN 23744.

### 4.7 Leistungsdiagramm

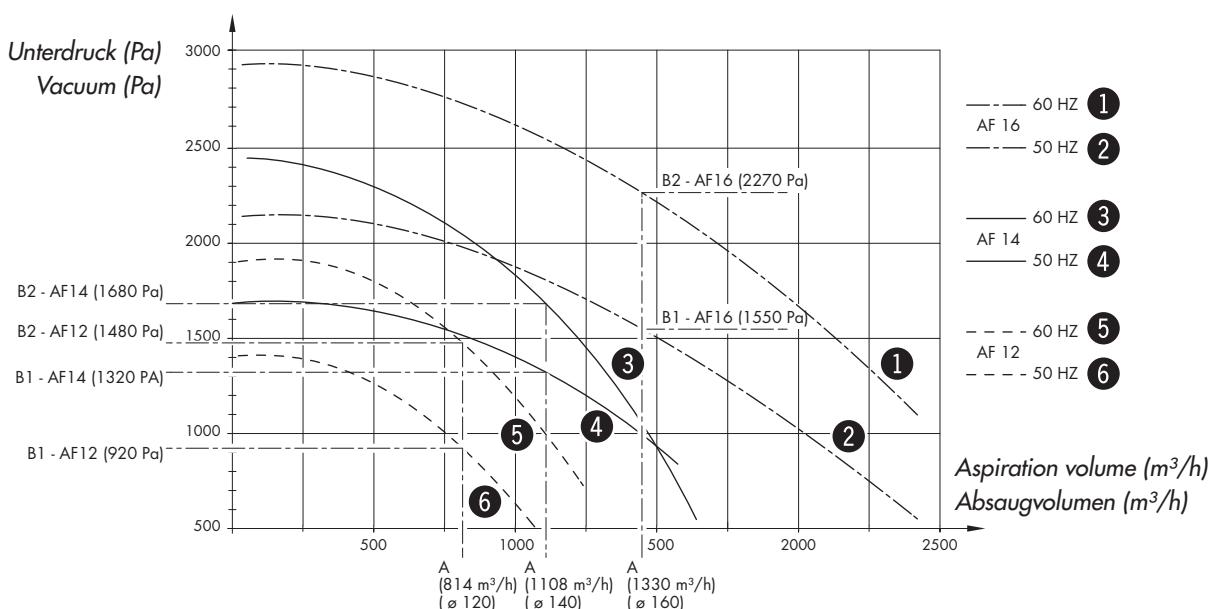
Absaugleistung *1)
Absauganschluss-Ø, mm
Nennvolumenstrom, m <sup>3</sup> /h
Unterdruck (50 Hz), Pa
Unterdruck (60 Hz), Pa

Airflow capacity *1)
Dust extraction outlet, Ø, mm
Nominal air flow rate, m <sup>3</sup> /h
Vacuum (50 Hz), Pa
Vacuum (60 Hz), Pa

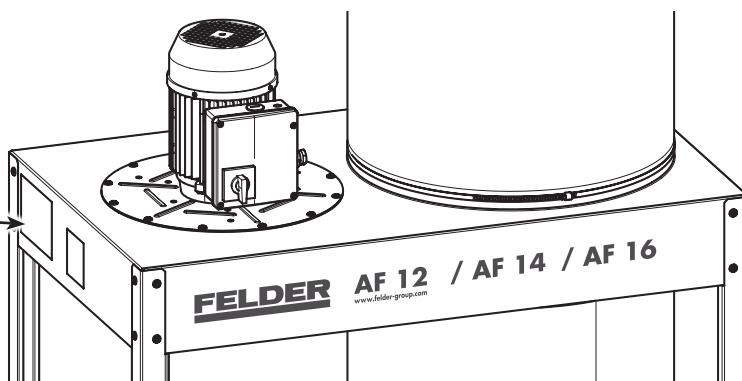
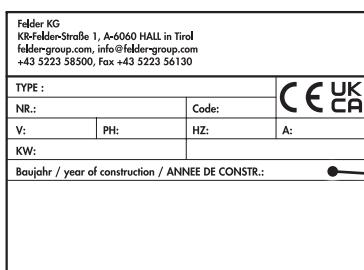
	AF 12	AF 14	AF 16
	120	140	160
A	814	1108	1330
B1	920	1320	1550
B2	1480	1680	2270

\*1) direkt am Absauganschluss - bei 20 m/s

\*1) Directly on the vacuum connection. - at 20 m/s



### 4.8 Typenschild



Auf dem Typenschild stehen folgende Angaben:

- Typenbezeichnung
- Maschinennummer
- Spannung
- Phasen
- Frequenz
- Leistung
- Strom
- Baujahr
- Herstellerangaben

The data plate displays the following specifications:

- Model designation
- Machine number
- Voltage
- Phases
- Frequency
- Power
- Power supply
- Year of construction
- Manufacturer information

#### 4.7 Diagramme des puissances

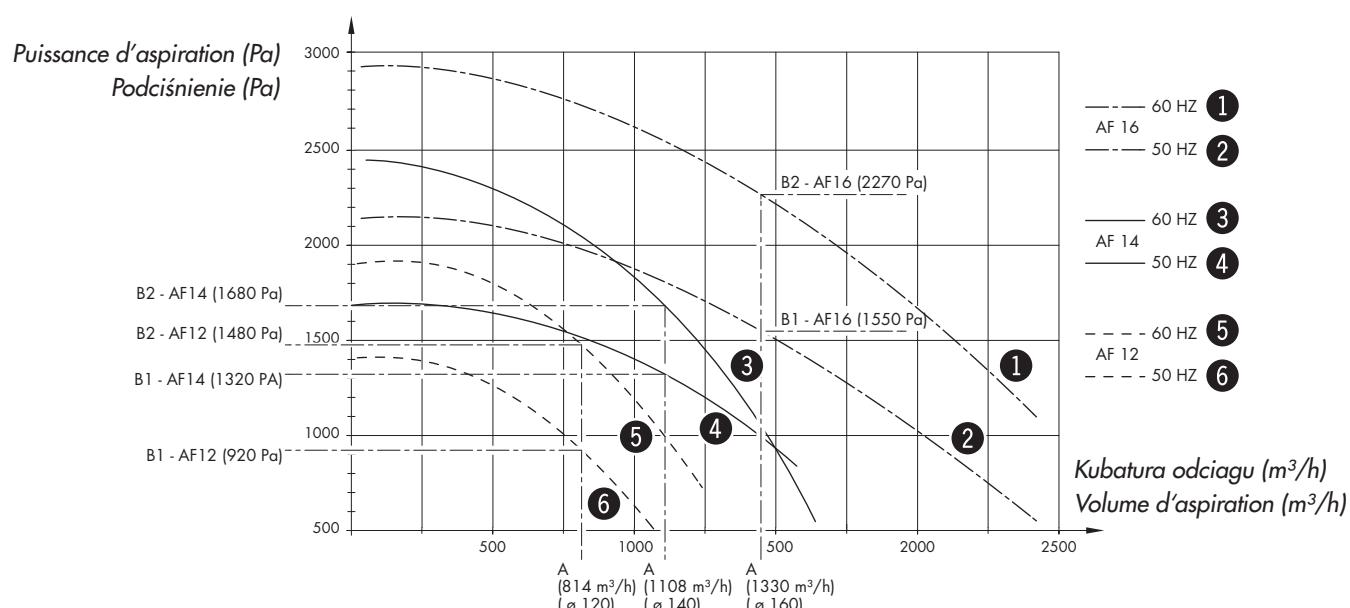
Volume d'aspiration *1)
Embout d'aspiration Ø, mm
Volume d'aspiration nominal, m <sup>3</sup> /h
Dépression (50 HZ), Pa
Dépression (60 HZ), Pa

Wydajność odciągu *1)
Króciec odciągu Ø, mm
Znamionowy strumień objętości, m <sup>3</sup> /h
Podciśnienie (50 HZ), Pa
Podciśnienie (60 HZ), Pa

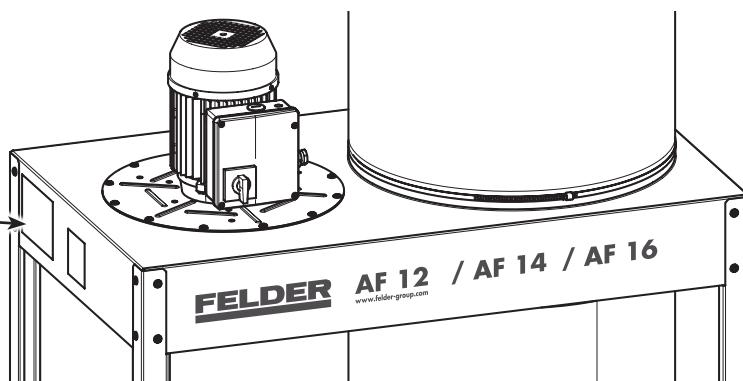
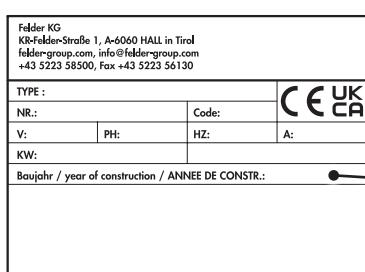
	AF 12	AF 14	AF 16
	120	140	160
A	814	1108	1330
B1	920	1320	1550
B2	1480	1680	2270

\*1) Directement sur l'embout d'aspiration - pour 20 m/s

\*1) bezpośrednio na przyłączu odciągu - przy 20 m/s



#### 4.8 Plaque caractéristique



Les informations suivantes se trouvent sur la plaque caractéristique:

- Description du modèle
- Numéro de la machine
- Tension
- Phases
- Fréquence
- Puissance
- Courant
- Année de construction
- Données du fabricant

Na tabliczce znamionowej znajdują się następujące informacje:

- Typ
- Nr maszyny
- Napięcie
- Fazy
- Częstotliwość
- Moc
- Natężenie prądu
- Rok produkcji
- Informacje o producentie

## 5 Transport, Verpackung und Lagerung

### 5.1 Sicherheitshinweise

**Warnung! Verletzungsgefahr!**

Beim Transport bzw. Be- und Entladen besteht Verletzungsgefahr durch herabfallende Teile.



**Achtung! Sachschaden!**

Die Maschine kann durch unsachgemäßen Transport beschädigt oder zerstört werden.



Daher sind grundsätzlich die folgenden Sicherheitshinweise zu beachten:

- Nie Lasten über Personen hinweg heben.
- Die Maschine immer mit größter Sorgfalt und Vorsicht bewegen.
- Nur geeignete Anschlagmittel und Hebezeuge mit ausreichender Tragfähigkeit verwenden.
- Die Maschine darf niemals an hervorstehenden Maschinenelementen (z.B. Arbeitstisch) transportiert werden.
- Beim Transport den Schwerpunkt beachten (Kipgefahr).
- Maschine gegen seitliches Abrutschen sichern.
- Seile, Gurte oder andere Hebezeuge müssen mit Sicherheitshaken ausgerüstet sein.
- Es dürfen keine angerissenen oder angescheuerten Seile verwendet werden.
- Seile und Gurte dürfen nicht geknotet sein.
- Seile und Gurte dürfen nicht an scharfen Kanten anliegen.
- Den Transport so schonend wie möglich ausführen. Dadurch werden durch den Transport mögliche Schäden vermieden.
- Mechanische Erschütterungen vermeiden.
- Bei Überseetransport muss die Maschine dicht verpackt und gegen Korrosion geschützt werden (Trockenmittel).

### 5.2 Transport

**Achtung! Sachschaden!**

Während des Transports der Maschine die Maschine nicht der freien Witterung (z.B. Regen, Schnee) aussetzen.



### 5.3 Transportinspektion

Lieferung bei Erhalt unverzüglich auf Vollständigkeit und Transportschäden prüfen. Bei äußerlich erkennbarem Transportschaden Lieferung nicht oder nur unter Vorbehalt entgegen nehmen. Schadensumfang auf Transportunterlagen/Lieferschein des Transporteurs vermerken. Reklamation einleiten. Nicht sofort erkannte Mängel sofort nach Erkennen reklamieren, da Schadenersatzansprüche nur innerhalb der geltenden Reklamationsfristen geltend gemacht werden können.

## 5 Transport, packaging and storage

### 5.1 Safety instructions

**Warning! Risk of injury!**

There is a risk of injury as a result of falling parts while transporting, loading or unloading the machine.

**Attention! Risk of material damage!**

The machine can be damaged or destroyed if it is subjected to improper handling during transport.

For this reason the following safety instructions must be observed:

- Never lift loads over a person.
- Always move the machine with the utmost care and caution.
- Only use suitable lifting accessories and hoisting devices that have a sufficient load-carrying capacity.
- The machine should never be lifted by its protruding parts (e.g. working table).
- Consider the machine's centre of gravity when transporting it (minimise the risk of it tipping over).
- Take measures to prevent the machine from slipping sideways.
- Ropes, belts or other hoisting devices must be equipped with safety hooks.
- Do not use torn or worn ropes.
- Do not use knotted ropes or belts.
- Ensure that ropes and belts do not lie against sharp edges.
- Transport the machine as carefully as possible in order to prevent damage.
- Avoid subjecting the machine to shocks.
- When transporting the machine overseas, ensure that the packaging is airtight and that a desiccant is added to protect the metal parts against corrosion.

### 5.2 Transport

**Attention! Risk of material damage!**

The machine must be kept weatherproof while in transport.

### 5.3 Transport inspection

Upon arrival, inspect the shipment to ensure that it is complete and has not suffered any damage. If any transport damage is visible, do not accept the delivery or only accept it with reservation. Record the scope of the damage on the transport documents/delivery note. Initiate the complaint process. For all defects that are not discovered upon delivery, be sure to report them as soon as they are recognised as damage claims must be filed within a certain period, as granted by law.

## 5 Transport, emballage et stockage

### 5.1 Consignes de sécurité

#### Avertissement! Risques d'accidents!

Agissez avec précaution pour prévenir tout risque de dommages corporels, qui dans certains cas pourraient être fatals.

#### Attention! Dégâts matériels!

La machine peut être endommagée en raison d'une mauvaise manipulation lors de transport.

#### Ainsi, il est impératif d'observer les instructions de sécurité suivantes:

- De lourdes charges ne doivent jamais être soulevées par des personnes.
- Déplacez la machine toujours avec le plus grand soin et prudence.
- N'utilisez que des systèmes d'accroche adéquats et des moyens de levage à capacité de charge suffisante.
- Ne jamais transporter la machine par les parties saillantes (p.ex. la table de travail).
- Contrôlez le point de gravité lors du transport (risque de basculement).
- Vérifiez que la machine ne glisse pas latéralement.
- Les câbles, les sangles ou les éléments de levage doivent être équipés de crochets de sécurité.
- N'utilisez aucune sangle déchirée ou détériorée.
- Les câbles et les sangles doivent être dénoués.
- Les câbles et les sangles ne doivent pas être posés sur des chants vifs.
- Réalisez le transport le plus prudemment possible. Ainsi vous évitez des dommages éventuels lors du transport.
- Évitez toutes secousses mécaniques.
- Pour un transport maritime, la machine doit être emballée hermétiquement et protégée contre la corrosion (agent déshydratant).

### 5.2 Transport

#### Attention! Dégâts matériels!

Pendant le transport de la machine, ne pas la soumettre aux intempéries (p.ex. pluie, neige).

### 5.3 Inspection à la livraison

Examinez la machine immédiatement à la livraison pour remarquer d'éventuels dégâts dus au transport. Si l'emballage présente des dommages, n'acceptez pas la marchandise ou seulement sous réserve. Signalez en détail tout dommage constaté sur le bordereau de livraison du transporteur. Entamez une réclamation: N'attendez pas pour réclamer toute pièce manquante, les droits d'indemnisation n'étant valides que pendant les délais de réclamation en vigueur.



## 5 Transport, opakowanie i magazynowanie

### 5.1 Zasady bezpieczeństwa

#### Uwaga! Niebezpieczeństwo urazu!

Przy transporcie oraz przy załadunku i rozładunku występuje niebezpieczeństwo powstania obrażeń spowodowanych przez spadające elementy.



#### Uwaga! Ryzyko wystąpienia szkód materialnych!

Niewłaściwy transport może spowodować uszkodzenie lub zniszczenie urządzenia.

#### Należy przestrzegać następujących wskazówek bezpieczeństwa:

- Nigdy nie przenosić ładunków nad osobami.
- Urządzenie przenosić zawsze z wielką starannością i ostrożnością.
- Używać tylko mocowań i urządzeń o odpowiednim udźwigu.
- Urządzeń nigdy nie należy przenosić za wystające elementy (np. stoły robocze).
- Przy transporcie zwrócić uwagę na środek ciężkości (niebezpieczeństwo przewrócenia).
- Urządzenie zabezpieczyć przed zsunięciem się w bok.
- Liny, pasy i inne przyrządy do podnoszenia muszą być wyposażone w haki zabezpieczające.
- Nie można używać uszkodzonych lin.
- Nie wolno łączyć lin ani pasów węzłem.
- Liny i pasy nie mogą stykać się z ostrymi krawędziami.
- Transport należy przeprowadzić z największą starannością i ostrożnością. Pozwoli to uniknąć ewentualnych uszkodzeń.
- Unikać wstrząsów mechanicznych.
- Przed transportem drogą morską urządzenie należy szczególnie zapakować i zabezpieczyć przed korozją (środki osuszające).

### 5.2 Transport



#### Uwaga! Ryzyko wystąpienia szkód materialnych!

Podczas transportu urządzenia nie należy narażać jej na warunki atmosferyczne (np. śnieg, deszcz).

### 5.3 Kontrola po dostawie

Po dostarczeniu urządzenia należy niezwłocznie sprawdzić, czy dostawa jest kompletna i nieuszkodzona. W razie stwierdzenia widocznych zewnętrznych uszkodzeń urządzenia nie należy go odbierać albo odebrać je warunkowo. Zakres szkód należy zanotować w dokumentach transportowych oraz złożyć reklamację. Szkody, które nie zostały zauważone od razu, należy zgłosić zaraz po ich wykryciu, ponieważ roszczenia odszkodowawcze można wysuwać tylko w okresie przewidzianym na składanie reklamacji.

## 5.4 Verpackung

Wenn keine Rücknahmevereinbarung für die Verpackung getroffen wurde, Materialien nach Art und Größe trennen und der weiteren Nutzung oder Wiederverwertung zuführen.

### Achtung!

Entsorgung der Verpackungsmaterialien stets umweltgerecht und nach den geltenden örtlichen Entsorgungsvorschriften vornehmen. Gegebenenfalls Recyclingunternehmen beauftragen.

### Hinweis: Gutes für den Umweltschutz!

Verpackungsmaterialien sind wertvolle Rohstoffe und können in den meisten Fällen weiter genutzt oder sinnvoll aufbereitet und wiederverwertet werden.



## 5.4 Packaging

If no agreement has been made with the supplier to take back the packaging materials, help to protect the environment by reusing the materials or separating them according to type and size for recycling.

### Attention!

Dispose of the packaging materials in an environmentally friendly way and always in accordance with local waste disposal regulations. If applicable, contract a recycling firm to dispose of the packaging materials.



### Note: Help preserve the environment!

Packaging materials are valuable raw materials and in many cases they can be used again or expediently reprocessed or recycled.

## 5.5 Lagerung

Packstücke bis zur Aufstellung/Installation verschlossen und unter Beachtung der außen angebrachten Aufstell- und Lagermarkierungen aufzubewahren.

### Packstücke nur unter folgenden Bedingungen lagern:

- Nicht im Freien aufzubewahren.
- Trocken und staubfrei lagern.
- Keinen aggressiven Medien aussetzen.
- Vor Sonneneinstrahlung schützen.
- Mechanische Erschütterungen vermeiden.
- Lagertemperatur: -10° bis +50°C
- Max. Luftfeuchtigkeit: 60 %
- Hohe Temperaturschwankungen vermeiden (Kondenswasserbildung).
- Alle blanken Maschinenteile einölen (Rostschutz).
- Bei längerer Lagerung (> 3 Monate) alle blanken Maschinenteile einölen (Rostschutz). Regelmäßig allgemeinen Zustand aller Teile und der Verpackung kontrollieren. Bei Erfordernis Konservierung auffrischen oder erneuern.
- Bei Feuchtraumlagerung muss die Maschine dicht verpackt und gegen Korrosion geschützt werden (Trockenmittel).

## 5.5 Storage

Keep items sealed in their packaging until they are assembled/installed and be sure to observe the stacking and storage symbols on the outside of the packaging.

### Store packed items only under the following conditions

- Do not store outdoors.
- Store in a dry and dust-free environment.
- Do not expose to aggressive substances.
- Protect from direct sunlight.
- Avoid subjecting the machine to shocks.
- Storage temperature: -10° to +50 °C
- Maximum humidity: 60 %
- Avoid extreme temperature fluctuations (to prevent build-up of condensation).
- Apply a coat of oil to all machine parts open to possible rusting (corrosion protection).
- When storing for a period longer than 3 months, apply a coat of oil to all machine parts open to rusting (corrosion protection). Regularly check the general condition of all parts and the packaging. If necessary, refresh or re-apply the coat of anti-corrosive agent.
- If the machine is to be stored in a damp environment, it must be sealed in airtight packaging and protected. (desiccant).

## 5.4 Emballage

Si aucun accord de reprise d'emballage n'a été conclu alors triez et séparez les matériaux selon leur taille et leur matière et disposez en auprès des différents services de recyclage.

### Attention!

Observez toujours les normes de respect de l'environnement en vigueur et les prescriptions de recyclage locales lors de l'élimination des déchets d'emballage. Le cas échéant contactez une entreprise de recyclage.

**Indication: Une bonne chose pour l'environnement!**  
Les emballages sont souvent constitués de matériaux pouvant être remis à profit si ils sont correctement traités et recyclés.



## 5.4 Opakowanie

Jeżeli nie zawarto umowy o zwrot opakowania, materiały należy posegregować według rodzaju i wielkości, a następnie oddać do ponownego wykorzystania lub utylizacji.

### Uwaga!

Utylizacja materiałów wykorzystanych do opakowania musi odbywać się zgodnie z zasadami ochrony środowiska i lokalnymi przepisami. W razie potrzeby należy skorzystać z usług firmy zajmującej się recyklingiem.



### Wskazówka: Przyjazne dla środowiska!

Materiały z opakowania są wartościowymi surowcami i w wielu przypadkach można je powtórnie wykorzystać, przetworzyć lub ekonomicznie zużytkować.

## 5.5 Stockage

Laissez tous les colis fermés jusqu'à la mise en place définitive de la machine. Veuillez tenir compte des marquages extérieurs sur les emballages apportant des informations sur le stockage et le montage.

### Stockez les colis de la manière suivante

- Ne stockez pas en plein air.
- Entreposez dans un endroit sec et sans poussière.
- Conservez à l'abri de tout agent agressif.
- Protégez des rayons directs du soleil.
- Évitez toutes secousses mécaniques.
- Température de stockage: -10 jusqu'à +50°C
- Humidité de l'air maximale: 60 %
- Évitez des variations de températures trop élevées (formation de condensation).
- Lubrifiez tous les éléments exposés de la machine (anti-rouille).
- Lubrifiez tous les éléments exposés de la machine, lors d'un stockage à long terme (> à 3 mois) (anti-rouille). Contrôlez régulièrement l'état général de toutes les pièces et de leur emballage. Renouvelez ou remplacez l'agent conservateur si nécessaire.
- Pour un stockage dans un local humide, la machine doit être emballée hermétiquement et protégée contre la corrosion (agent déshydratant).

## 5.5 Magazynowanie

Paczki pozostawić zamknięte do czasu ustawienia/instalacji urządzenia. Stosować się do oznaczeń dotyczących ustawiania i przechowywania.

### Paczki należy przechowywać w następujących warunkach

- Nie przechowywać na wolnym powietrzu.
- Przechowywać w miejscu suchym i niezapalonym.
- Nie narażać na działanie substancji żrących powodujących korozję.
- Chroń przed promieniami słonecznymi.
- Unikać wstrząsów mechanicznych.
- Temperatura magazynowania: -10 do +50°C
- Maks. wilgotność powietrza: 60 %
- Unikać dużych wahań temperatury (powstawanie kondensatu).
- Wszystkie nielakierowane części urządzenia naoliwić (ochrona antykorozyjna).
- Przy dłuższym magazynowaniu (>3 miesięcy) należy naoliwić wszystkie nielakierowane części urządzenia (ochrona antykorozyjna). Należy regularnie sprawdzać stan wszystkich części oraz opakowania. W razie potrzeby odświeżyć albo odnowić ochronę antykorozyjną.
- Przy magazynowaniu w wilgotnych pomieszczeniach urządzenie należy szczególnie zapakować i zabezpieczyć przed korozją (środki osuszające).

## 6 Aufstellung und Installation

### 6.1 Sicherheitshinweise

**Warnung! Verletzungsgefahr!**

Unsachgemäße Aufstellung und Installation kann zu schweren Personen- bzw. Sachschäden führen.  
Diese Arbeiten dürfen deshalb nur durch autorisiertes, unterwiesenes und mit der Arbeitsweise der Maschine vertrautes Personal unter Beachtung sämtlicher Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.

- Für ausreichenden Bewegungsfreiraum sorgen. Auf ausreichenden Abstand zu benachbarten Maschinen, zu Wänden oder anderen festen Gegenständen achten.
- Auf Ordnung und Sauberkeit am Arbeitsplatz achten. Lose oder umher liegende Bauteile und Werkzeuge sind Unfallquellen!
- Schutzeinrichtungen vorschriftsmäßig installieren und auf Funktion prüfen.

**Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!**

Arbeiten an elektrischen Einrichtungen dürfen nur durch qualifiziertes Fachpersonal unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.

Vor der Aufstellung und der Installation, Maschine auf Vollständigkeit und technisch einwandfreien Zustand prüfen.

**Warnung! Verletzungsgefahr!**

Eine unvollständige, fehlerhafte oder beschädigte Maschine kann zu schweren Personen- bzw. Sachschäden führen. Nur eine vollkommen intakte Maschine (und Bauteile) aufbauen und installieren.

**Warnung! Brandgefahr! Unsachgemäße Installation kann zum Brand führen.**

**Deshalb:**

- Absaugschläuche müssen elektrisch leitend sein und gegen elektrostatische Aufladung geerdet werden.
- Absaugschläuche/Absaugrohre müssen schwer entflammbar sein.
- Elektrischen Anschluss sachgemäß installieren.
- Stromversorgung nur im zulässigen Bereich von  $\pm 10\%$  der Netzspannung.

**Achtung! Sachschaden!**

Maschine nur bei einer Betriebs-/Raumtemperatur von +10 bis +40 °C betreiben. Bei Nichtbeachtung entstehen Lagerschäden!



## 6 Setup and installation

### 6.1 Safety instructions

**Warning! Risk of injury!**

Improper assembly and installation can lead to serious physical injury or equipment damage.  
For this reason, this work may only be carried out by authorised, trained personnel who are familiar with how to operate the machine and in strict observance of all safety instructions.

- Ensure that there is sufficient space to work around the machine. Ensure there is ample distance between the machine and other solid constructions such as a walls or other machines.
- Keep the work area orderly and clean... Components and tools that are not put in their correct place or put away may be the cause of accidents!
- Install the safety equipment according to the instructions and check that it functions properly.



**Warning! Danger! Electric current!**

Work on electrical fittings may only be carried out by qualified personnel and in strict observance of the safety instructions.

Before assembling and installing the machine, check to make sure it is complete and in good condition.



**Warning! Risk of injury!**

An incomplete, faulty or damaged machine can lead to serious physical injury or equipment damage. Only assemble and install the machine if the machine and its parts are complete and intact.



**Warning! Danger of fire! Unprofessional installation may lead to a fire.**

**Therefore:**

- The dust extraction hoses must be electrically conductive and grounded to prevent electrostatic build up.
- The vacuum hoses/pipes must be flameproof.
- All electrical connections must be installed correctly by a qualified person.
- Electricity supply only in authorized field of  $\pm 10\%$  of network.



**Attention! Risk of material damage!**

Only operate the machine in ambient temperatures from +10° to +40° C. If the instructions are not followed, damage may occur during storage.

## 6 Mise en place et installation

### 6.1 Consignes de sécurité

#### Avertissement! Risques d'accidents!

Une installation et un montage incorrects peuvent conduire à des dommages corporels et matériels.

Ainsi, ces travaux doivent être effectués exclusivement par un personnel autorisé, formé et familiarisé avec les méthodes de travail de la machine tout en tenant compte des consignes de sécurité.

- Veillez à avoir un espace de mouvement suffisant. Respectez une distance suffisante avec les machines voisines, les murs ou autres objets fixes.
- Veillez au maintien de l'ordre et de la propreté du poste de travail.. Rassemblez et rangez les pièces et outils de la machine pour éviter des risques d'accidents!
- Installez les dispositifs de protection en bonne et due forme et contrôlez leurs fonctions.

#### Avertissement! Danger électrique

Tous les travaux sur les installations électriques doivent être effectués exclusivement par du personnel qualifié et en respect des consignes de sécurité.

Contrôlez l'intégrité et l'état technique irréprochable de la machine, avant son montage et son installation.

#### Avertissement! Risques d'accidents!

Une machine incomplète, défectueuse ou endommagée peut mener vers de lourds dommages corporels ou matériels. N'assemblez et n'installez qu'une machine complète et en bon état.

#### Avertissement! Danger d'incendie! Une installation incorrecte peut mener vers un incendie.

#### Par conséquent:

- Les tuyaux d'aspiration doivent être conducteur électrique et doivent établir le contact avec le sol contre les charges électrostatiques.
- Tuyaux flexibles/rigides doivent être difficilement inflammables.
- Connectez vos raccordements électriques par un professionnel.
- Alimentation électrique seulement dans les marges autorisées  $\pm 10\%$  de la tension.

#### Attention! Dégâts matériels!

La machine doit fonctionner à une température de régime et ambiante de +10 à +40 °C. Le non respect de ces consignes peut endommager les roulements.



## 6 Ustawienie i instalacja

### 6.1 Zasady bezpieczeństwa

#### Uwaga! Niebezpieczeństwo urazu!

Nieprawidłowe ustawienie i instalacja mogą doprowadzić do ciężkich obrażeń lub szkód materialnych. Dlatego też prace te może wykonywać wyłącznie upoważniony, przeszkolony personel znający zasadę działania urządzenia i przestrzegający przepisów BHP.

- Zadbać o wystarczającą przestrzeń zapewniającą swobodę ruchów. Zwracać uwagę na odpowiednie odstępy od sąsiadujących obrabiarek, ścian lub innych, na stafe zamontowanych przedmiotów.
- Zwracać uwagę na porządek i czystość na stanowisku pracy. Luźno leżące części i narzędzia to potencjalna przyczyna wypadków.
- Zamontować osłony bezpieczeństwa zgodnie z wytycznymi i skontrolować poprawność ich działania.



#### Uwaga! Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym!

Prace przy urządzeniach elektrycznych mogą wykonywać tylko wykwalifikowani elektrycy przestrzegający przepisów BHP. Przed ustawieniem i montażem urządzenia sprawdzić, czy jest ono kompletnie i sprawne technicznie.



#### Uwaga! Niebezpieczeństwo urazu!

Niekompletna lub źle funkcjonująca maszyna może doprowadzić do powstania szkód materialnych i obrażeń. Urządzenie wolno montować i instalować tylko wtedy, gdy jego stan (i stan jego podzespołów) nie budzi zastrzeżeń.



Uwaga! Zagrożenie pożarowe! Nieprawidłowa instalacja może doprowadzić do pożaru.



#### Dlatego:

- Przewody odciągu muszą być wykonane z materiału przewodzącego elektryczność i uziemione w celu eliminacji gromadzenia się ładunku elektrostatycznego.
- Węże/rury odciągowe muszą być trudnozapalne.
- Należy w sposób fachowy zainstalować przyłącze elektryczne.
- Zasilanie tylko w dopuszczalnym zakresie  $\pm 10\%$  napięcia sieciowego.

#### Uwaga! Ryzyko wystąpienia szkód materialnych!

Urządzenie powinno pracować w temperaturze od +10 do +40°C. W przeciwnym razie może dojść do uszkodzenia łożysk!

## 6.2 Aufstellung

Anforderungen an den Aufstellort:

- Trockener, geschlossener Raum.
- Betriebs-/Raumtemperatur: +10° bis +40°C
- Ausreichende Zuluft bzw. Luftzirkulation für ausreichende Motorkühlung.
- Bei Aufstellung der Maschine außerhalb der Werkstätte (separater Raum) muss für ausreichende Abluft gesorgt werden. Mindestquerschnittsfläche 0,25 m<sup>2</sup>.
- Ausreichende Standfestigkeit und Tragfähigkeit der Arbeitsfläche bzw. ausreichende Tragfähigkeit der Wand.
- Ebener Fußboden ohne Gefälle.
- Ausreichende Beleuchtung am Arbeitsplatz.
- Abschirmung oder ausreichender Abstand zu benachbarten Arbeitsplätzen.

## 6.3 Montage

Hinweis:

Die Maschine wird aus transporttechnischen Gründen teilzerlegt geliefert. Zur problemlosen Montage mindestens zwei zusätzliche Helfer zur Verfügung stellen.

Siehe hierzu separate Aufbauanleitung.

Sämtliche blanken Maschinenteile von Korrosionsschutzmittel befreien.

### 6.3.1 Montage der Maschine

1. Lenkrollen / Bockrollen:  
an das Bodenblech anschrauben
2. Montage der Steher auf die Bodenplatte
3. Montage des Absauggerätes auf die Steher
4. Montage des Filters / Montage Spänesack  
(siehe folgende Seiten)

Achtung! Sachschaden!

Gefüllte Spänesäcke sind schwer und können zu Beschädigung der Maschine und/oder Wandhalterung führen. Deshalb müssen die montierten Spänesäcke am Fußboden bzw. am Blechboden der Fahrleinrichtung aufstehen.

## 6.2 Setup

Requirements at the place of assembly:

- A dry, enclosed room.
- Operating/room temperature: +10° to +40°C
- Adequate ventilation e.g. to enable ample air circulation for the machine cooling system..
- When positioning the machine in a room other than the workshop, please ensure there is ample ventilation.e.g. provided through an extractor fan.. Minimum cross-sectional area 0,25 square meters.
- The working area must have an adequate load-bearing capacity and stability and the walls must be stable..
- Even floors without a slope.
- Provide sufficient light at the workstation.
- Ensure there is sufficient clearance for or from neighbouring workstations.

## 6.3 Assembly

Note:

Due to technical reasons, the machine is delivered in a partly dismantled state. To install the machines without a problem, two extra reliable people will be needed.

See individual assembly instructions.



Remove the oxidation protective layer from all blank machine parts.

### 6.3.1 Assembling the machine

1. Steering rollers / Fixed rollers:  
Screw onto the floor plate
2. Assembling casters to the base plate
3. Mounting the dust collector onto the casters
4. Filter assembly / Chip bag assembly  
(see the following pages)



Attention! Risk of material damage!

Filled chip bags are heavy and could lead to damage to the machine and / or to the wall fittings. That's why the attached chip bags must stand on the floor or on the metal floor of the rolling carriage.

## 6.2 Installation

Les contraintes du lieu d'installation:

- Pièce sèche, fermée.
- Température de régime/ambiente: +10 jusqu'à +40°C
- Arrivée et circulation d'air suffisants pour le refroidissement du moteur.
- Pour une installation de la machine à l'extérieur de l'atelier (pièce séparée), vérifiez la bonne évacuation de l'air. Surface minimale de la coupe transversale 0,25 m<sup>2</sup>.
- Plan de travail à stabilité et solidité suffisantes, ou alors mur à résistance suffisante pour système d'accroche..
- Plancher régulier, sans pente.
- Eclairage suffisant de la surface de travail.
- Où il n'y a pas de machines ou d'objets.

## 6.3 Montage

Indication:

La machine est livrée partiellement démontée pour des raisons de techniques de transport. Pour un montage sans problèmes, demandez l'aide d'au moins deux personnes supplémentaires.

Veuillez observer le manuel de montage en séparé.

Nettoyez tous les éléments découverts de la machine avec du produit anticorrosion

### 6.3.1 Montage de la machine

1. Roues mobiles / Roues fixes:  
à fixer sur la plaque au sol à l'aide des vis
2. Montage des supports sur la plaque de base
3. Montage du groupe d'aspiration sur les supports
4. Montage du filtre / Montage du sac à copeaux (cf. pages suivantes)

Attention! Dégâts matériels!

Les sacs de copeaux pleins sont lourds et peuvent endommager la machine ou/et le système d'accroche au mur. Pour cette raison, les sacs à copeaux montés doivent se poser au sol ou sur la plaque au sol du dispositif de déplacement.

## 6.2 Ustawienie

Wymogi co do miejsca ustawienia:

- Sucha, zamknięta pomieszczenie.
- Temperatura pracy/pomieszczenia: +10 do +40°C
- Wystarczający dopływ powietrza lub cyrkulacja powietrza dla odpowiedniego chłodzenia silnika.
- W przypadku ustawienia urządzenia poza warsztatem (oddzielne pomieszczenie) należy zapewnić odpowiedni dopływ powietrza.. Minimalna powierzchnia przekroju 0,25 m<sup>2</sup>.
- Wystarczająca stabilność i nośność powierzchni roboczej lub wystarczająca nośność ściany.
- Równa, wypoziomowana posadzka.
- Odpowiednie oświetlenie stanowiska pracy..
- Odpowiednie odstępy lub odgrodzenie od sąsiednich stanowisk pracy..

## 6.3 Montaż

Wskazówka:

Ze względów transportowo-technicznych urządzenie jest dostarczane w stanie częściowo zdemontowanym. Aby uniknąć problemów przy montażu, należy skorzystać z pomocy co najmniej dwóch dodatkowych osób.

Patrz oddzielną instrukcję.

Wszystkie niemalowane części urządzenia oczyścić ze środka konserwującego.

### 6.3.1 Montaż maszyny

1. Rolki obrotowe / Rolki stałe:  
Przykręcić do blachy podstawowej przy pomocy
2. Montaż stojaków na płycie dennej
3. Instalacja łańcucha na podstawie
4. Montaż filtra / Montaż worka na wiórzy (zob. następne strony)



Uwaga! Ryzyko wystąpienia szkód materialnych!

Napełnione worki z wiórami są ciężkie i mogą doprowadzić do uszkodzenia urządzenia i/lub mocowania ścienneego. Dlatego zamontowane worki na wiórzy muszą spoczywać na blasze podstawowej urządzenia transportowego.

### 6.3.2 Montage des Filters

**Achtung! Filtersacknähte müssen innenliegend sein!**

1. Stecken Sie die Sackhaltestange in das Loch.
2. Sicherungsschraube mit Mutter und Kontermutter wieder montieren
3. Stülpen Sie nun den Filtersack über die Stange und fixieren Sie ihn mit dem Spannband.

- 1 Sackhaltestange
- 2 Filtersack
- 3 Spannband

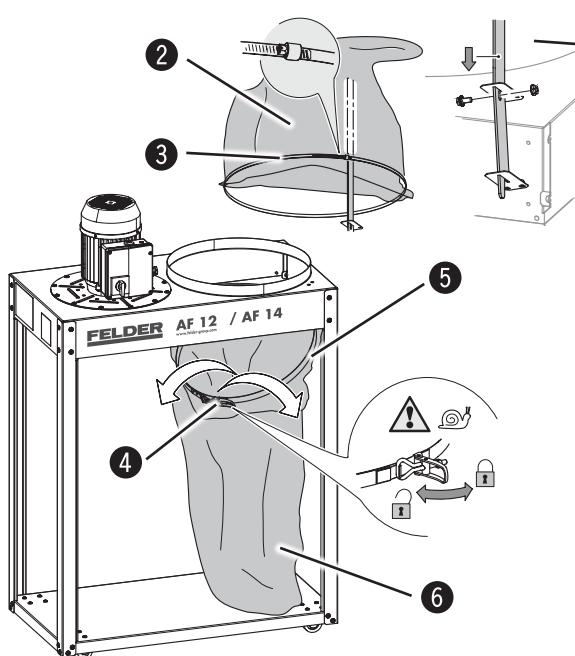
### 6.3.3 Montage Spänesack

1. Gerät abschalten, Stillstand des Ventilators abwarten.
2. Spannverschlüsse lösen.
3. Leeren Spänesack von unten durch den Klemmrahmen führen.
4. Klemmrahmen nach oben klappen.
5. Klemmrahmen mit Spannverschlüssen klemmen.

- 4 Spannverschlüsse
- 5 Klemmrahmen
- 6 Spänesack

**Warnung! Gefahr durch das Einatmen von Staub:**

siehe Kapitel :>8 Instandhaltung<



### 6.3.2 Filter assembly



**Attention! The filter bag seams have to be on the inside!**

1. Insert the bag holder rod into the hole.
2. Replace the safety screw with the nut and lock nut
3. Thread the rod through the filter bag and affix with a strap.

- 1 Bag rod
- 2 Filter bag
- 3 Ratchet strap

### 6.3.3 Chip bag assembly

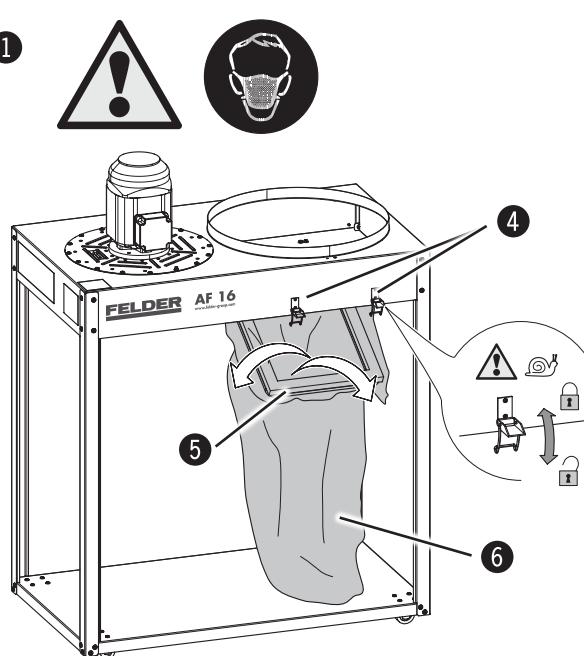
1. Switch off the device and wait for the ventilator to come to a halt.
2. Loosen clamps.
3. Guide the empty chip bags through the clamping frame..
4. Flip clamping frame up.
5. Fasten clamping frame with clamps.

- 4 Snap fastener.
- 5 Clamping frame
- 6 Chip bag



**Warning! Danger of dust inhalation:**

See chapter entitled :>8 Service<



### 6.3.2 Montage du filtre

**Attention! Les coutures du sac doivent se situées à l'intérieur!**

1. Positionnez la barre de support du sac dans l'orifice.
2. Montez de nouveau les vis de sécurité avec les écrous et les contre-écrous.
3. Faites glisser le sac à filtre sur la barre et fixez-le avec la sangle de serrage.

- 1 Barre d'appui du sac
- 2 Sac à filtre
- 3 Sangle de serrage

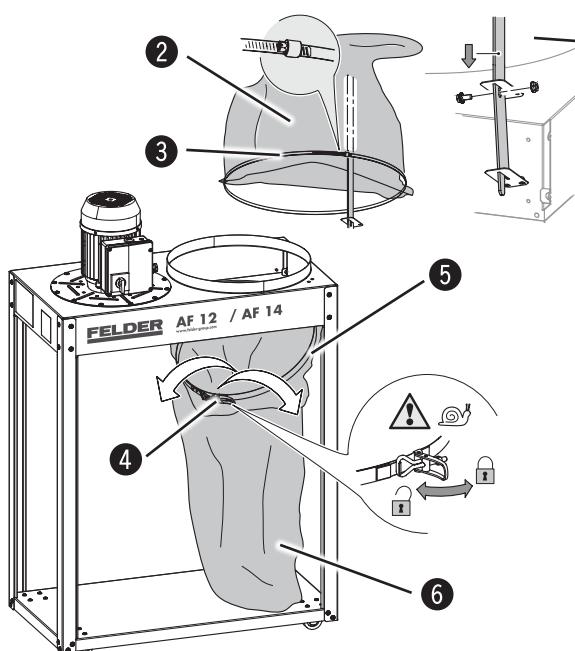
### 6.3.3 Montage du sac à copeaux

1. Arrêtez l'appareil et attendez jusqu'à l'arrêt complet du ventilateur.
2. Dévisser les fermetures de serrage.
3. Glissez les sacs à copeaux vides du bas à travers le cadre de fixation.
4. Relever le cadre de blocage.
5. Serrer le cadre de blocage avec les fermetures de serrage.

- 4 Fermetures à pression
- 5 Cadre à fixation
- 6 Sac à copeaux

**Avertissement! Danger d'inspiration de poussière:**

cf. chapitre : >8 Entretien<



### 6.3.2 Montaż filtra



**Uwaga! Szwy worka filtrowego muszą znajdować się po wewnętrznej stronie!**

1. Należy wełożyć drążek mocujący worka w otwór.
2. Śrubę zabezpieczającą zamontować za pomocą nakrętki i przeciwnakrętki
3. Należy nałożyć worek filtracyjny na drążek i przytrzymać taśmą zaciskową.

- 1 Drążek pałka
- 2 Worek filtrowy
- 3 Taśma napinająca

### 6.3.3 Montaż worka na wióry

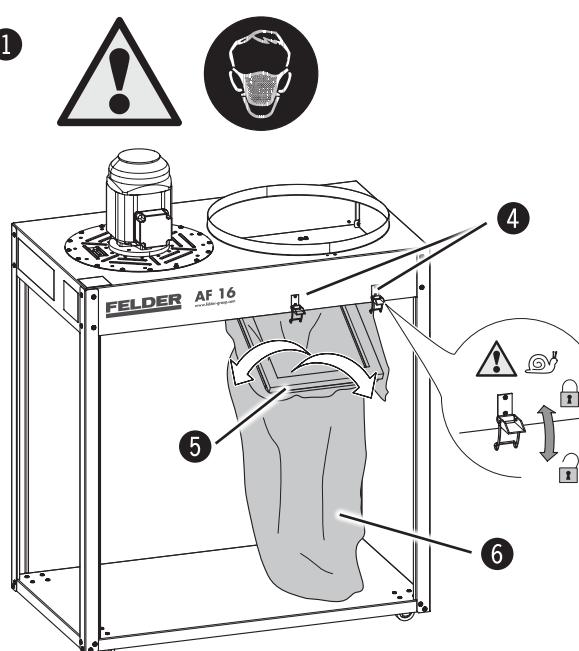
1. Wyłączyć urządzenie, zaczekać do zatrzymania się wentylatora.
2. Otworzyć zatrzaski.
3. Pusty worek na wióry przeprowadzić od dołu przez ramkę zaciskową.
4. Ramkę zaciskową przełożyć do góry.
5. Ramkę zaciskową zablokować zatrzaskami.

- 4 Zatrzaski
- 5 Przymocować ramkę przy pomocy zacisków
- 6 Worki na wióry



**Uwaga! Zagrożenie wynikające z wdychania pyłu:**

Patrz rozdział : >8 Utrzymanie sprawności<



## 6.4 Elektrischer Anschluss

**Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!**  
Arbeiten an elektrischen Einrichtungen dürfen nur durch qualifiziertes Fachpersonal unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.

Anforderungen an den elektrischen Anschluss:

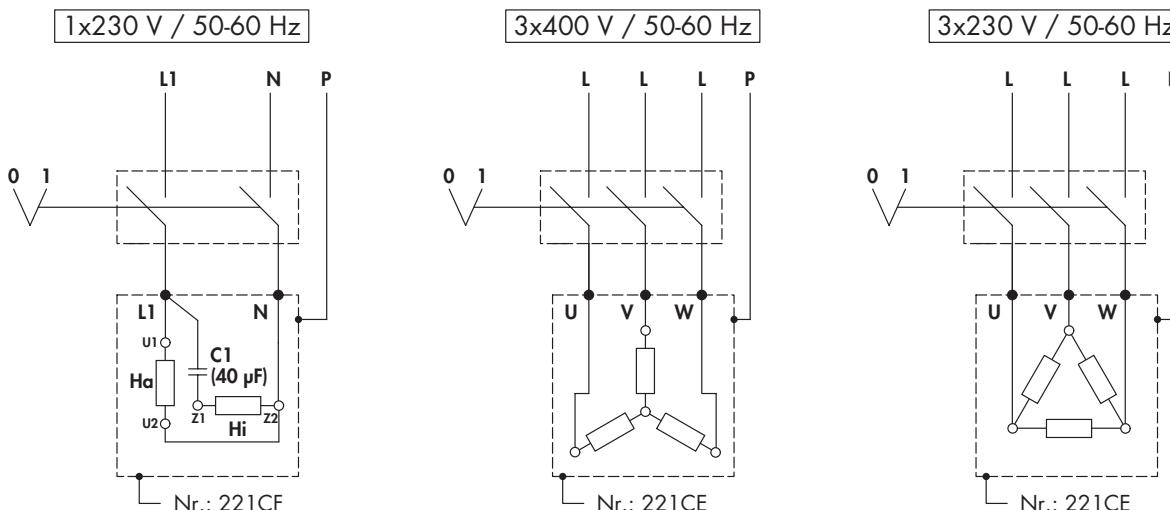
- Maschine muss mit Schutzleiter geerdet werden.
- Spannungsschwankung im Stromnetz darf maximal  $\pm 10\%$  betragen.
- Absicherung 16 A, Auslösecharakteristik C
- Anschlusskabel mindestens 4x1,5 mm (Drehstrommotor) bzw. 3x2,5 mm (Wechselstrommotor).
- Stromzufuhr muss gegen Beschädigung geschützt werden (z.B. Panzerrohr).
- Anschlusskabel so verlegen, dass keine Knick- und Scheuerstellen und keine Stolpergefahr entstehen.

**Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!**  
Vor Anschluss an die Stromversorgung Daten des Typenschildes mit den Daten des Stromnetzes vergleichen. Nur bei Übereinstimmung anschließen. Stromquelle muss die geeignete Steckvorrichtung (bei Drehstrommotor CEE) aufweisen.

## 6.5 Elektroschema

**Achtung!** Die beiliegenden Schaltpläne wurden für die Benutzung von Seiten fachkundiger Elektriker oder autorisierter Techniker des Herstellers geliefert. Ihr Vorhandensein autorisiert keinesfalls Eingriffe an Elektroteile oder ihrer Funktionen.

### 6.5.1 Elektroschema AF 12 / AF 14



## 6.4 Electrical connection



**Warning! Danger! Electric current!**  
Work on electrical fittings may only be carried out by qualified personnel and in strict observance of the safety instructions.

The requirements of the electrical connection:

- The machine must be earthed with electrical conductors.
- The voltage fluctuations in the mains supply may not exceed  $\pm 10\%$ .
- Safeguarding 16 A, triggering characteristic C
- Power supply cable at least 4x1,5 mm (Three-phase current motor) or 3x2,5 mm (Alternating-current motor).
- The power supply cable must be protected against damage (e.g. armoured conduit).
- The power supply cable must be laid in such a way so it does not overbend or chafe and there is no risk of tripping over it.



**Warning! Danger! Electric current!**  
Before hooking up the machine to the power supply, compare the specifications on the data plate with those of the electrical network. Only hook up the machine if the two sets of data correspond to each other. The electrical outlet must have the appropriate socket (for a three-phase alternating current motor, CEE).

## 6.5 Wiring diagram



**Attention!** The electrical diagrams supplied are only for the use of qualified electricians or the manufacturer's authorized technical personnel. These diagrams do not authorize you in any way to change the electrical parts or logic functioning.

### 6.5.1 Wiring diagram AF 12 / AF 14

## 6.4 Branchement électrique

### Avertissement! Danger électrique

Tous les travaux sur les installations électriques doivent être effectués exclusivement par du personnel qualifié et en respect des consignes de sécurité.

Les contraintes d'un raccordement électrique:

- La machine doit être connectée à la terre.
- Les fluctuations de tension du réseau électrique peuvent varier au maximum de  $\pm 10\%$
- Protection 16 A, Caractéristique du démarrage C
- Câble d'alimentation minimum de  $4 \times 1,5 \text{ mm}^2$  (Moteur triphasé)
- ou  $3 \times 2,5 \text{ mm}^2$  (Moteur à courant alternatif).
- L'alimentation électrique doit être protégée contre tous dommages (p.ex. câble blindé).
- Positionnez les câbles d'alimentation de manière à ce qu'ils soient parfaitement à plat et qu'ils ne représentent aucun risque de trébuchement.

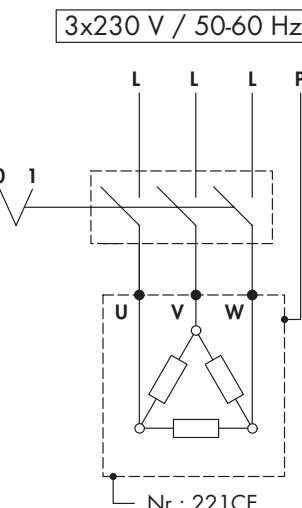
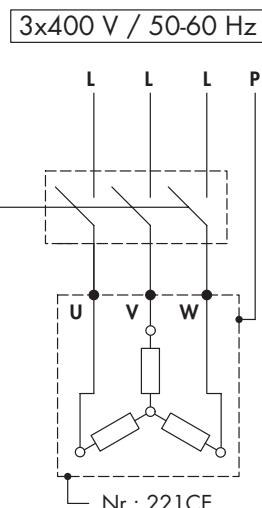
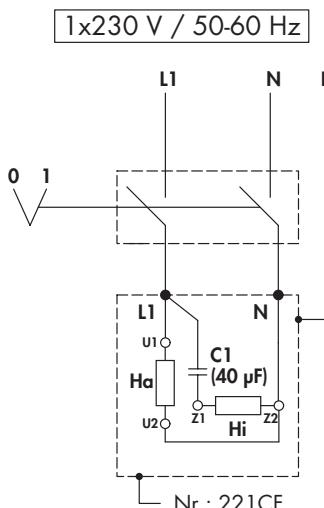
### Avertissement! Danger électrique

Avant le raccordement électrique, vérifiez les données d'alimentation de la plaque caractéristique et celles du réseau électrique. Effectuez le branchement uniquement si elles correspondent. L'alimentation électrique doit présenter une connexion appropriée (selon les normes des moteurs triphasés CEE).

## 6.5 Schémas électriques

Attention! Les schémas électriques ci-joints ont été livrés pour être utilisés par des électriciens de métier ou par des techniciens autorisés d'usine. Leur présence n'autorise pas d'interventions non conformes par du personnel non autorisé

### 6.5.1 Schémas électriques AF 12 / AF 14



## 6.4 Przyłącze elektryczne



**Uwaga! Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym!**

Prace przy urządzeniach elektrycznych mogą wykonywać tylko wykwalifikowani elektrycy przestrzegający przepisów BHP.

Wymogi odnośnie do przyłącza elektrycznego:

- Urządzenie należy uziemić przewodem ochronnym.
- Wahań napięcia sieciowego mogą wynosić maks.  $\pm 10\%$
- Zabezpieczenie 16 A, charakterystyka wyzwalania C
- Kabel zasilający minimum  $4 \times 1,5 \text{ mm}^2$  (Silnik trójfazowy) lub  $3 \times 2,5 \text{ mm}^2$  (Silnik jednofazowy).
- Przewód zasilający należy zabezpieczyć przed uszkodzeniem (np. rurą ochronną).
- Kabel należy ułożyć tak, aby nie był pozaginany, narażony na przetarcie i nie stwarzał niebezpieczeństw połknięcia.



**Uwaga! Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym!**

Przed podłączeniem do prądu porównać dane z tabliczki znamionowej z parametrami sieci elektrycznej. Podłączyć tylko wtedy, gdy dane te są zgodne. Źródło zasilania musi mieć odpowiednie gniazdo (w przypadku silnika trójfazowego CEE).

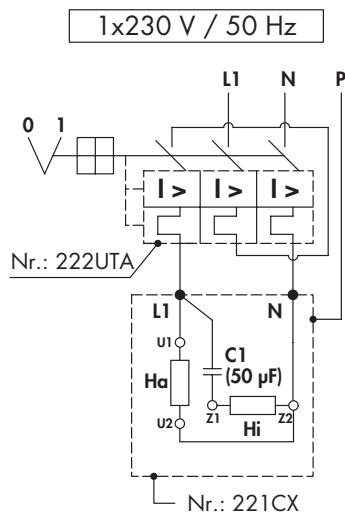
## 6.5 Schemat elektryczny



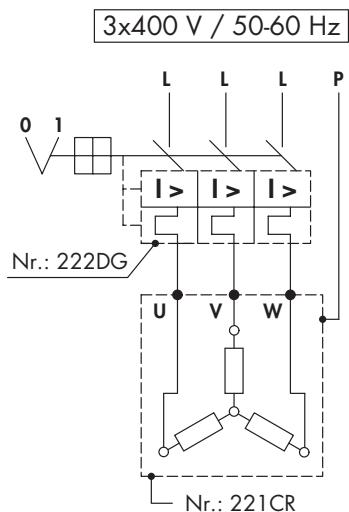
**Uwaga! Dołączane schematy elektryczne przeznaczone są do korzystania przez wyszkolonych elektryków lub autoryzowanych serwisantów technicznych producenta. Dołączenie ich w żadnym wypadku nie uprawnia do manipulacji przy częściami elektrycznymi lub do zmian funkcji.**

### 6.5.1 Schemat elektryczny AF 12 / AF 14

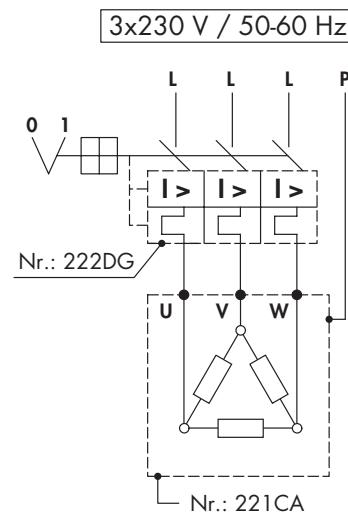
## 6.5.2 Elektroschema AF 16



1x230 V / 50 Hz



3x400 V / 50-60 Hz



3x230 V / 50-60 Hz

## 7 Bedienung

### 7.1 Sicherheitshinweise

#### Warnung! Verletzungsgefahr!

Unsachgemäße Bedienung kann zu schweren Personen- bzw. Sachschäden führen.

Diese Arbeiten dürfen deshalb nur durch autorisiertes, unterwiesenes und mit der Arbeitsweise der Maschine vertrautes Personal unter Beachtung sämtlicher Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.

#### Vor Beginn der Arbeiten:

- Vor Beginn der Arbeiten Maschine auf Vollständigkeit und technisch einwandfreien Zustand prüfen.
- Für ausreichenden Bewegungsfreiraum sorgen.
- Auf Ordnung und Sauberkeit am Arbeitsplatz achten. Lose oder umher liegende Bauteile und Werkzeuge sind Unfallquellen!
- Keine Gegenstände und Werkzeuge auf dem Gerät ablegen.
- Kontrollieren, dass sämtliche Schutzvorrichtungen ordnungsgemäß angebracht sind.
- Kontrollieren, dass die Absaugschläuche oder Absaugrohre ordnungsgemäß angebracht sind.
- Kontrollieren, dass nicht benutzte Absaugstutzen ordnungsgemäß verschlossen sind.
- Kontrollieren, dass der Filter ordnungsgemäß montiert und nicht beschädigt ist. Beschädigten Filter sofort erneuern.
- Kontrollieren, dass die Spänesäcke geschlossen und nicht beschädigt sind. Beschädigte Spänesäcke sofort erneuern.
- Sämtliche Arbeiten an der Maschine nur bei stillstehender Maschine durchführen.
- Vor Einschalten stets prüfen, dass sich keine weiteren Personen in unmittelbarer Nähe der Maschine befinden..

## 7 Operation

### 7.1 Safety instructions

#### Warning! Risk of injury!

Improper operation may lead to severe physical injury or material damage.

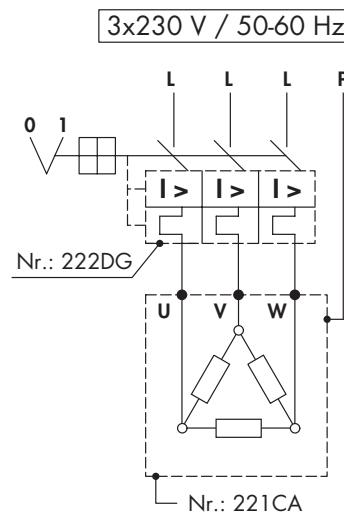
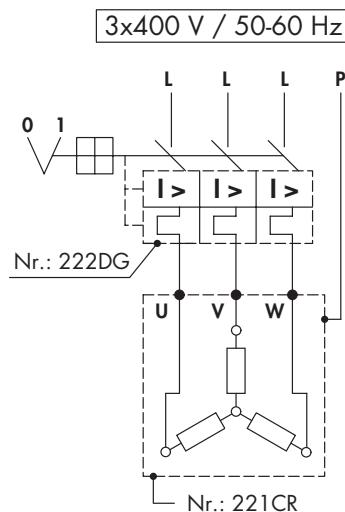
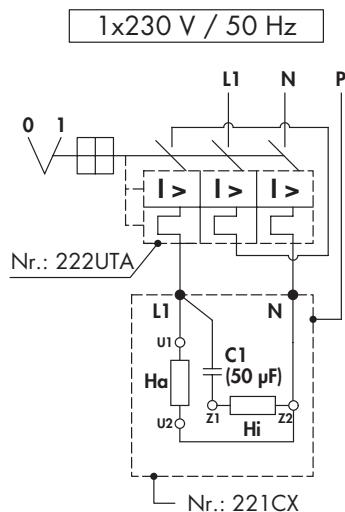


For this reason, this work may only be carried out by authorised, trained personnel who are familiar with how to operate the machine and in strict observance of all safety instructions.

#### Before starting work:

- Before commencing any work with the machine, inspect it to ensure that it is complete and in technically good condition.
- Ensure that there is sufficient space to work around the machine.
- Keep the work area orderly and clean.. Components and tools that are not put in their correct place or put away may be the cause of accidents!
- Do not place any objects or tools onto the machine.
- Ensure that all safety devices have been installed properly.
- Check that the extraction hoses or extraction pipes are correctly installed.
- Check that unused extraction connections are closed properly.
- Check that the filter has been mounted properly and is not damaged. Renew the damaged filter immediately.
- Check that the chip bags are closed and are not damaged. Renew the damaged chip bags immediately.
- The machine has to be switched off when carrying out any work on the machine.
- Before switching on the machine, always check to make sure that there are no other persons in the immediate vicinity of the machine.

## 6.5.2 Schémas électriques AF 16



## 7 Maniement

### 7.1 Consignes de sécurité

#### Avertissement! Risques d'accidents!

Une manipulation incorrecte peut entraîner des dommages corporels et matériels conséquents. Ainsi, ces travaux doivent être effectués exclusivement par un personnel autorisé, formé et familiarisé avec les méthodes de travail de la machine tout en tenant compte des consignes de sécurité.

#### Avant le début des travaux

- Avant le début des travaux, vérifiez l'intégrité et l'état technique irréprochable de la machine.
- Veillez à avoir un espace de mouvement suffisant.
- Veillez au maintien de l'ordre et de la propreté du poste de travail.. Rassemblez et rangez les pièces et outils de la machine pour éviter des risques d'accidents!
- Ne déposez aucun matériel et outil sur la machine.
- Vérifiez que tous les dispositifs de sécurité soient conformément montés
- Contrôlez que les tuyaux d'aspiration flexibles et rigides soient conformément branchés.
- Contrôlez que les embouts d'aspiration non utilisés soient fermés.
- Contrôlez que le filtre monté ne soit pas endommagé. Échangez rapidement les filtres endommagés.
- Contrôlez que les sacs à copeaux soient bien fermés et sans endommagement. Echangez tout de suite les sacs à copeaux détériorés.
- Tous les travaux sur la machine doivent être réalisés quand la machine est arrêtée.
- Avant de démarrer la machine, vérifiez que personne ne se trouve à proximité directe de la machine.

## 6.5.2 Schemat elektryczny AF 16

## 7 Obsługa

### 7.1 Zasady bezpieczeństwa

#### Uwaga! Niebezpieczeństwo urazu!

Nieprawidłowa obsługa może doprowadzić do poważnych obrażeń i szkód materialnych. Dlatego też prace te może wykonywać wyłącznie upoważniony, przeszkolony personel znający zasadę działania urządzenia i przestrzegający przepisów BHP.



#### Przed rozpoczęciem pracy:

- Sprawdzić, czy urządzenie jest kompletne i sprawne.
- Zadbać o wystarczającą przestrzeń zapewniającą swobodę ruchów.
- Zwracać uwagę na porządek i czystość na stanowisku pracy.  
Luźno leżące części i narzędzia to potencjalna przyczyna wypadków.
- Nie odkładać żadnych przedmiotów i narzędzi na urządzeniu.
- Sprawdzić, czy wszystkie osłony są prawidłowo zamontowane.
- Sprawdzić, czy węże lub rury odciągowe są zamontowane prawidłowo.
- Sprawdzić, czy nieużywane krótkie odciągowe są prawidłowo zamknięte.
- Sprawdzić, czy filtr jest prawidłowo zamontowany i czy nie jest uszkodzony. Natychmiast wymienić uszkodzony filtr.
- Sprawdzić, czy worki na wióry są zamknięte i czy nie są uszkodzone. Natychmiast wymienić uszkodzone worki na wióry.
- Wszystkie prace przy urządzeniu wykonywać wyłącznie po jego wyłączeniu.
- Przed włączeniem zawsze sprawdzać, czy przy urządzeniu nie ma innych osób.

### Während des Betriebes:

- Bei Störungen Maschine erst ausschalten und dann gegen Wiedereinschalten sichern. Warten bis Gebläserad steht.
- Bei Stromausfall Hauptschalter ausschalten (Stellung „0“), um ein automatisiertes Wiederanlaufen nach Spannungs-rückkehr zu verhindern.
- Schutz- und Sicherheitseinrichtungen während des Be-triebes nicht abschalten, umgehen oder unbrauchbar machen.
- Darauf achten, dass keine Fremdkörper (z.B. Nägel, Schrauben) angesaugt werden.

### During operation:

- If a fault occurs, switch the machine off and secure it against being switched on again. Wait until the fan wheel has stopped..
- If a power failure occurs, switch off the main switch (Position „0“). This avoids the machine restarting once the power is back on.
- Do not switch off, circumvent or decommission protective and safety devices during operation..
- Ensure that no foreign objects (e.g. nails, screws) are vacuumed.

### Bei Arbeiten an und mit der Maschine sind grundsätzlich zu tragen:

- Eng anliegende Arbeitskleidung (geringe Reißfestigkeit, kei-ne weiten Ärmel keine Ringe und sonstiger Schmuck usw.)
- Sicherheitsschuhe– für den Schutz vor schweren herab fallenden Teilen und Ausrutschen auf nicht rutschfestem Untergrund.
- Gehörschutz– Für den Schutz vor Gehörschäden.

### When working on or with the machine, the following must always be worn by personnel:

- Sturdy, tight-fitting clothing (tear-resistant, no wide sleeves, no jewellery (rings, bracelets, necklaces, etc.).
- Protective footwear– To protect the feet from heavy falling objects and prevent sliding on slippery floors.
- Hearing protection– to protect against loss of hearing.

**Warnung! Brandgefahr! Unsachgemäße Bedienung kann zum Brand führen. Deshalb: Der Staubsammler-hälter ist bei Bedarf und nach Gebrauch zu entleeren!**



**Warning! Danger of fire! Improper operation can lead to a fire breaking out. Therefore: The dust container should be emptied if full and after use!**

- Nur Holzstaub und Holzspäne absaugen.
- Keine funkenerzeugenden Materialien (z.B. Nägel, Schrauben) einsaugen.
- Keine Zündquellen (z.B. Zigarettenstummel, Funkenflug durch Schleifarbeiten, Feuer) einsaugen.

- Only vacuum sawdust and woodshavings.
- Do not vacuum spark-generating objects (e.g. nails, screws etc.).
- Do not vacuum any inflammable waste. (e.g. cigarette ends, flying sparks, etc.)

**Warnung! Sachschaden!**  
**Maschine nur bei einer Betriebs-/Raumtemperatur von +10 bis +40 °C betreiben.**  
**Bei Nichtbeachtung entstehen Lagerschäden!**



**Warning! Risk of material damage!**  
**Only operate the machine in ambient temperatures from +10° to +40° C.**  
**If the instructions are not followed, damage may occur during storage.**

#### Pendant le fonctionnement

- Pour tout problème, la machine doit être arrêtée et sécurisée contre tout démarrage intempestif. Attendez jusqu'à ce que la ventilation s'arrête.
- Lors d'une coupure de courant, arrêtez l'interrupteur principal (position „0”), pour éviter un redémarrage intempestif lors de la venue du courant
- Ne pas enlever, contourner ou désactiver les dispositifs de protection et de sécurité.
- Faites attention qu'aucune pièce étrangère ne soit aspirée (p.ex. des clous, des vis).

#### Lors des travaux sur la machine, il est impératif de porter:

- Vêtement de travail étroit (résistant aux déchirures, pas de manches larges, pas de port de bagues ou autres bijoux etc.)
- Chaussures de sécurité— Pour se protéger des pièces lourdes tombantes et glissantes sur un sol non anti-dérapant.
- Casque anti-bruit— pour éviter des traumatismes auditifs.

Avertissement! Danger d'incendie! Toute manipulation non conforme peut mener à un incendie. Par conséquent: Le réservoir à poussière est à vider en cas de besoin ou selon l'utilité!



Uwaga! Zagrożenie pożarowe! Nieprawidłowa obsługa może doprowadzić do pożaru. Dlatego: Pojemnik zbiorczy pyłu opróżniać w razie potrzeby i po zużyciu!

- N'aspirez que des poussières et des sciures de bois.
- N'aspirez aucun matériel qui pourrait étinceler (p.ex. clous, vis).
- N'aspirez aucune source inflammable (p.ex. mégot de cigarette, étincelle d'un travail de ponçage, feu).

- Odsysać wyłącznie pył i wióry drzewne.
- Nie należy odsysać materiałów wytwarzających iskry (np. gwoździe, śrub).
- Nie wciągać potencjalnych źródeł zapłonu (np. niedopałków papierosów, iskier spowodowanych pracami szlifierskimi, płomieni).

#### Avertissement! Dégâts matériels!

La machine doit fonctionner à une température de régime et ambiante de +10 à +40 °C.

Le non respect de ces consignes peut endommager les roulements.



Uwaga! Ryzyko wystąpienia szkód materialnych!  
Urządzenie powinno pracować w temperaturze od +10 do +40°C.  
W przeciwnym razie może dojść do uszkodzenia łożysk!

## 7.2 Einschalten / Ausschalten / Stillsetzen im Notfall

### Warnung! Verletzungsgefahr!

Die Maschine darf nur eingeschaltet werden, wenn die zu dem jeweiligen Arbeitsgang erforderlichen Voraussetzungen bzw. Vorarbeiten erfüllt sind.

Vor der ersten Inbetriebnahme Absaugeeinrichtung auf Mängel prüfen.

Das Absauggerät ist mit einem Ein- und Ausschalter ausgerüstet.

Bei Stromausfall Hauptschalter ausschalten (Stellung „0“), um ein automatisiertes Wiederanlaufen nach Spannungsrückkehr zu verhindern.

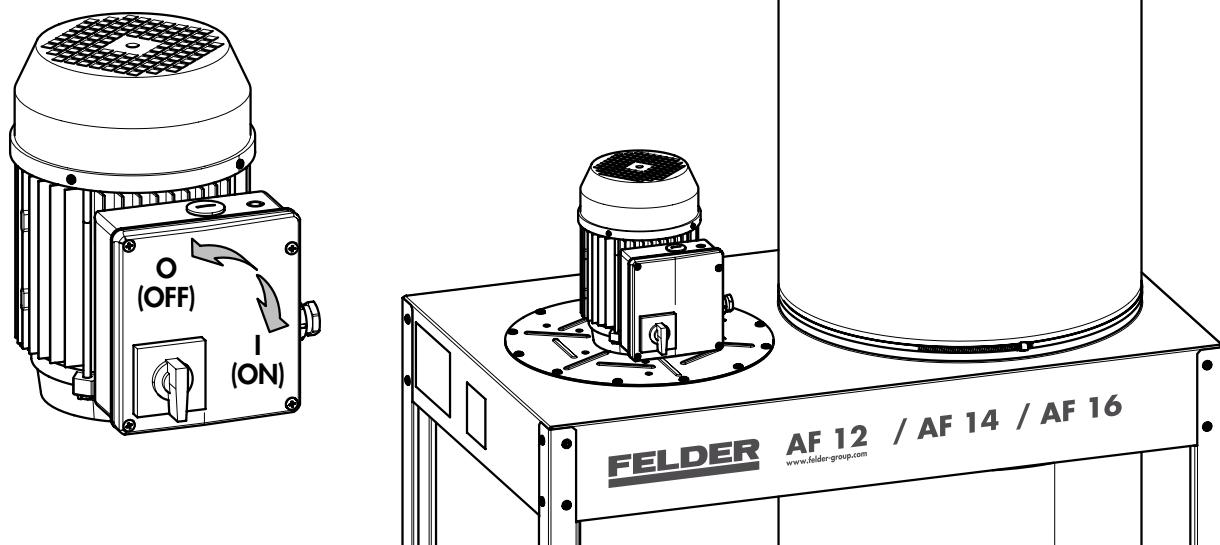


### Warning! Risk of injury!

It is only permitted to switch on the machine if, for the work at hand, the required preconditions are fulfilled and any preliminary work is completed.

Before operating the machine for the first time, inspect it for defects.

The dust extractor is equipped with an on/off switch. If a power failure occurs, switch off the main switch (Position „0“). This avoids the machine restarting once the power is back on.



#### Einschalten:

Hauptschalter entsichern und einschalten (Stellung „I“).

#### Ausschalten / Stillsetzen im Notfall:

Hauptschalter ausschalten (Stellung „O“, „OFF“) und sichern.

#### Längerer Stillstand:

Spänesack leeren, Netzstecker ziehen

#### Switching on the machine:

Release the main switch safety mechanism and switch on (Position "I", "ON").

#### Switching off the machine / Emergency-stop:

Switch off the main switch (Position "O", "OFF") and secure.

#### longer rest period:

Empty chip bag, Pull out the mains plug

## 7.2 Démarrage / Arrêt / Arrêt complet en cas d'urgence

### Avertissement! Risques d'accidents!

La machine doit être mise en service sous réserve que les conditions préalables soient remplies pour chaque étape d'usinage.

Avant la première mise en service, vérifiez soigneusement les tuyaux d'aspiration.

Le groupe d'aspiration est équipé d'un interrupteur de mise en marche et d'arrêt.

Lors d'une coupure de courant, arrêtez l'interrupteur principal (position „O”), pour éviter un redémarrage intempestif lors de la venue du courant



## 7.2 Włączanie / Wyłączanie / Zatrzymywanie w sytuacjach awaryjnych

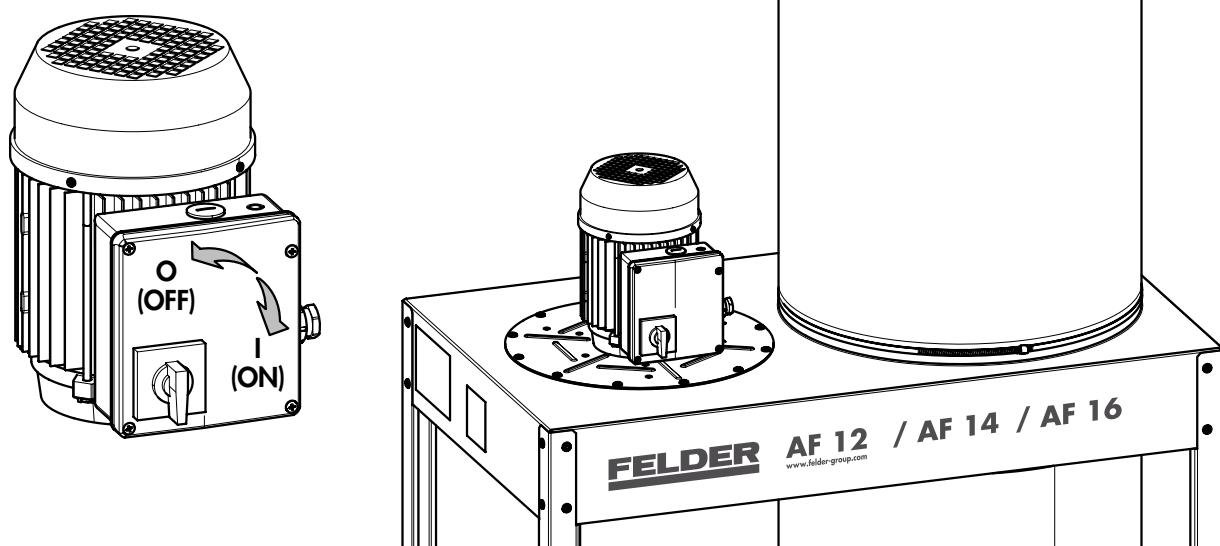
### Uwaga! Niebezpieczeństwo urazu!

Urządzenie wolno włączyć tylko wtedy, gdy spełnione są niezbędne warunki i poczynione odpowiednie przygotowania do wykonania danych czynności.

Przed pierwszym uruchomieniem należy sprawdzić system odciągowy pod kątem usterek.

Urządzenie odpylające jest wyposażone we włącznik i wyłącznik

W przypadku awarii zasilania wyłączyć wyłącznik główny (Pozycja „O”) celem zapobieżenia automatycznemu uruchomieniu się po przywróceniu zasilania.



### Démarrage:

Déverrouillez l'interrupteur principal et démarrez (position «I», «ON»).

### Arrêt / Arrêt complet en cas d'urgence:

Arrêtez l'interrupteur principal (position «O», «OFF») et sécurisez-le.

### Temps d'arrêt plus long:

Vider les sacs de copeaux, Enlevez la prise électrique

### Włączanie:

Odbezpieczyć i włączyć wyłącznik główny (pozycja „I”, „ON”).

### Wyłączanie / Zatrzymywanie w sytuacjach awaryjnych:

Wyłączyć i zabezpieczyć wyłącznik główny (pozycja „O”, „OFF”).

### dłuższe przestoje:

Opróżnianie worka na wióry, Wyciągnąć wtyczkę

## 8 Instandhaltung

### 8.1 Sicherheitshinweise

**Warnung! Verletzungsgefahr!**

Unsachgemäße Wartungsarbeiten können zu schweren Personen- bzw. Sachschäden führen. Diese Arbeiten dürfen deshalb nur durch autorisiertes, unterwiesenes und mit der Arbeitsweise der Maschine vertrautes Personal unter Beachtung sämtlicher Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.



- Vor Beginn der Arbeiten muss die Maschine ausgeschaltet und gegen Wiedereinschalten gesichert werden.
- Maschine vom Stromnetz trennen.
- Warten bis das Lüfterrad steht
- Für ausreichenden Bewegungsfreiraum sorgen.
- Auf Ordnung und Sauberkeit am Arbeitsplatz achten.. Lose oder umher liegende Bauteile und Werkzeuge sind Unfallquellen!
- Nach den Wartungsarbeiten Schutzeinrichtungen wieder vorschriftsmäßig installieren und auf Funktion prüfen.

**Warnung! Gefahr durch das Einatmen von Staub:** Bei dieser Tätigkeit muss eine Staubmaske (Filtermaske mit Partikelfilter, Klasse 2) getragen werden. Es ist zu vermeiden, dass unbeteiligte Personen mit Staub belastet werden. Späne und Staub müssen nach den im Installationsland der Maschine gültigen Vorschriften entsorgt werden.



### 8.2 Abreinigen des Filters

Der Verschmutzungsgrad des Filters beeinflusst die Absaugleistung des Absauggerätes entscheidend. Der Filter ist vor jedem Spänesackwechsel, aber spätestens sobald die Absaugleistung merklich sinkt abzureinigen.

Klopfen Sie dazu seitlich rundherum auf den Filter sodaß der angelegte Staub und die Späne nach unten in den Spänesack fallen.

Die Abreinigung darf nur in ausgeschaltenem Zustand erfolgen weil sie ansonsten wirkungslos ist. Wenn sich der Filter nicht mehr zufriedenstellend abreinigen lässt, ist dieser auszutauschen. Beschädigte Filter sind sofort auszutauschen.

### 8.3 Einlegen/Tauschen der Spänesäcke

Der Spänesack ist spätestens dann zu entleeren, wenn die Spänefüllung 150 mm unter dem Befestigungsrand reicht. Bei Beschädigung des Spänesackes ist dieser sofort auszutauschen! Der Spänesack darf nur in ausgeschaltenem Zustand gewechselt werden.

siehe Kapitel: >6.3.3 Montage Spänesack<

## 8 Service

### 8.1 Safety instructions

**Warning! Risk of injury!**

Improper maintenance can cause serious injury or damage. For this reason, this work may only be carried out by authorised, trained personnel who are familiar with how to operate the machine and in strict observance of all safety instructions.

- Before beginning any maintenance work on the machine, switch it off and secure it against accidentally being switched on again.
- Disconnect the machine from the mains power supply
- Wait until the fan has come to a stand still.
- Ensure that there is sufficient space to work around the machine.
- Keep the work area orderly and clean.. Components and tools that are not put in their correct place or put away may be the cause of accidents!
- Following the maintenance work, reinstall the guards and check that they are functioning properly.

**Warning! Danger of dust inhalation:** Always use a dust respirator (filter mask with a particle collector, Class 2) when carrying out this task. Prevent uninvolved people from being exposed to the dust pollution. Dust and shavings must be disposed of according to the regulations of the country where the machine is installed.

### 8.2 Cleaning the filter

The cleanliness of the filter is an important motor power efficiency factor. Clean the filter every time the chip bag is changed, prior to the change, and at the very latest once the vacuum power efficiency drops noticeably. Rap all sides of the filter bag so the collected dust and chips fall down into the chip bag. To clean the dust extractor effectively, switch it off prior to the cleaning process. Once the filter can no longer be cleaned satisfactorily, replace it. Replace damaged filters immediately.

### 8.3 Inserting/replacing the chip bags

Empty the collection bag at the very latest when the chips reach a level approximately 6 inches below the attachment edge. In the event of damage to the collection bag, the bag must be replaced immediately! The dust collector must always be switched off to change the chip bag.

See chapter entitled: >6.3.3 Chip bag assembly<

## 8 Entretien

### 8.1 Consignes de sécurité

#### Avertissement! Risques d'accidents!

Des manipulations incorrectes peuvent mener à de graves dommages corporels et matériels. Ainsi, ces travaux doivent être effectués exclusivement par un personnel autorisé, formé et familiarisé avec les méthodes de travail de la machine tout en tenant compte des consignes de sécurité.



- Avant le début des travaux, la machine doit être arrêtée et sécurisée contre tout démarrage intempestif
- Débranchez la machine.
- Attendre que la turbine soit totalement à l'arrêt.
- Veillez à avoir un espace de mouvement suffisant.
- Veillez au maintien de l'ordre et de la propreté du poste de travail.. Rassemblez et rangez les pièces et outils de la machine pour éviter des risques d'accidents!
- Après les travaux d'entretien, remontez conformément les dispositifs de protection et contrôlez leur fonctionnement

**Avertissement! Danger d'inspiration de poussière:**  
Utilisez toujours un masque à poussière lors de cette opération (masque à filtre avec filtre à particules de classe 2). Il faut éviter de mettre en danger les personnes étrangères à cause de la poussière. Éliminez les copeaux et la poussière selon les normes de recyclage en vigueur dans le pays de destination.



### 8.2 Nettoyage des filtres

Le degré de salissement dépend de l'utilisation de votre groupe d'aspiration. Le filtre est à nettoyer à chaque changement de sac ou dès que la diminution de la puissance d'aspiration se fasse ressentir. Tapez tout autour du filtre, pour laisser tomber la poussière et les copeaux dans le sac.

Le nettoyage ne peut se faire que si l'appareil est en arrêt, dans le cas contraire cela ne servirait à rien. Si le filtre ne se laisse plus nettoyer, et ceci à plusieurs endroits, changez donc le filtre. Une cartouche à filtre endommagée, est à changer automatiquement.

### 8.3 Mise en place/Changement des sacs à poussières

Le sac à copeaux est à vider au plus tard quand l'hauteur des sciures est à 150 mm de la bordure de serrage. Si le sac à copeaux présente des endommagements, il faudra aussitôt l'échanger! Le sac récupérateur ne doit être changé que si l'appareil est à l'arrêt.

cf. chapitre: >6.3.3 Montage du sac à copeaux<

## 8 Utrzymanie sprawności

### 8.1 Zasady bezpieczeństwa

#### Uwaga! Niebezpieczeństwo urazu!

Nieprawidłowe przeprowadzanie prac konserwacyjnych może być przyczyną ciężkich obrażeń lub szkód materialnych. Dlatego też prace te może wykonywać wyłącznie upoważniony, przeszkolony personel znający zasadę działania urządzenia i przestrzegający przepisów BHP.

- Przed rozpoczęciem pracy należy urządzenie wyłączyć i zabezpieczyć przed ponownym włączeniem
- Odczekać maszynę od sieci.
- Odczekać do zatrzymania się wirnika.
- Zadbać o wystarczającą przestrzeń zapewniającą swobodę ruchów.
- Zwracać uwagę na porządek i czystość na stanowisku pracy. Luźno leżące części i narzędzia to potencjalna przyczyna wypadków.
- Po dokonaniu prac konserwacyjnych zainstalować ponownie wszystkie zabezpieczenia i sprawdzić ich działanie.

#### Uwaga! Zagrożenie wynikające z wdychania pyłu:

Podczas wykonywania tej czynności zawsze należy stosować maskę przeciwpyłową (maska filtrującą z filtrem cząsteczek, klasa 2). Należy unikać narażania osób postronnych na pył. Pył i wióry należy utylizować zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju użytkowania obrabiarki.

### 8.2 Oczyszczanie filtrów

Stopień zabrudzenia filtra wpływa decydująco na wydajność urządzenia odciągowego. Filtr należy oczyścić przed każdą zmianą worka na wióry, najpóźniej jednak w przypadku zauważalnego obniżenia wydajności odciągu. Filtr należy opukać dookoła po bokach, aż pył i wióry spadną do worka. Oczyszczanie można przeprowadzić tylko na wyłączonym urządzeniu, w przeciwnym przypadku jest nieskuteczne. Jeśli nie można oczyścić filtra w zadowalający sposób, należy go wymienić. Uszkodzone filtry podlegają natychmiastowej wymianie.

### 8.3 Wkładanie/wymiana worków na wióry

Worek na wióry należy opróżnić najpóźniej wtedy, gdy wióry wypełniają go na 150 mm poniżej mocowania na brzegu. W razie uszkodzenia worka na wióry natychmiast go wymienić! Worek wolno wymieniać tylko przy wyłączonym urządzeniu.

Patrz rozdział: >6.3.3 Montaż worka na wióry<

## 8.4 Wartungsplan

**Warnung!** Gefahr durch das Einatmen von Staub Bei dieser Tätigkeit muss eine Staubmaske (Filtermaske mit Partikelfilter, Klasse 2) getragen werden. Es ist zu vermeiden, dass unbeteiligte Personen mit Staub belastet werden. Späne und Staub müssen nach den im Installationsland der Maschine gültigen Vorschriften entsorgt werden.



**Warning!** Danger of dust inhalation: Always use a dust respirator (filter mask with a particle collector, Class 2) when carrying out this task. Prevent uninvolved people from being exposed to the dust pollution. Dust and shavings must be disposed of according to the regulations of the country where the machine is installed.

Intervall	Bauteil	Durchzuführende Arbeit
Wenn im Spänesack die Spänefüllung 150 mm unter den Befestigungsrand reicht	Spänesäcke	entleeren, gegebenenfalls erneuern
Bei nachlassender Absaugleistung, bzw. beim Wechsel der Spänesäcke.	Filter	reinigen, gegebenenfalls erneuern.
Täglich	Spänesäcke	entleeren, gegebenenfalls erneuern
Wöchentlich	Gebläserad	von Harzresten und Spänen reinigen.
	Grundgerät	Von Staub und Spänen reinigen.
Monatlich	Motor	Lüfterhaube prüfen, gegebenenfalls reinigen.

Interval	Component	Task to accomplish
The level of shavings in the chip bag reaches 150 mm below the edge of the attachment	Chip Bags	Empty, and if applicable Renewal
By any slackening of vacuum power, e.g. when changing the chip bags.	Filter	Clean, and if applicable Renewal.
Daily	Chip Bags	Empty, and if applicable Renewal
Weekly	Fan wheel	Clean from any sap and chips.
	Basic extractor	Remove dust and shavings.
Monthly	Motor	Check the extractor hood, and if applicable Clean.

**Hinweis:**

Pflege- und Reinigungsmittel sind als Zubehör erhältlich  
Nur Original FELDER-Ersatzteile verwenden (FELDER-Katalog).



**Note:**

Cleaning and care products are available as accessories  
Only use FELDER spare parts. (FELDER-catalogue).

## 8.4 Opérations de maintenance

**Avertissement! Danger d'inspiration de poussière:**  
Utilisez toujours un masque à poussière lors de cette opération (masque à filtre avec filtre à particules de classe 2). Il faut éviter de mettre en danger les personnes étrangères à cause de la poussière. Éliminez les copeaux et la poussière selon les normes de recyclage en vigueur dans le pays de destination.



## 8.4 Plan konserwacji

**Uwaga! Zagrożenie wynikające z wdychania pyłu:**  
Podczas wykonywania tej czynności zawsze należy stosować maskę przeciwpyłową (maska filtrująca z filtrem cząsteczek, klasa 2). Należy unikać narażania osób postronnych na pył. Pył i wióry należy utylizować zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju użytkowania obrabiarki.

Intervalle	Élément de construction	Travail à exécuter
Quand le niveau de remplissage du sac à copeaux se trouve à 150 mm en dessous du cadre de fixation	Sacs à copeaux	à vider, s'il y a lieu à échanger
Quand la puissance d'aspiration diminue ou lors du changement du sac à copeaux.	Filtre	à nettoyer, s'il y a lieu à échanger.
Quotidien	Sacs à copeaux	à vider, s'il y a lieu à échanger
Hebdomadaire	Roue de ventilation	Nettoyez le reste de résine et de copeaux.
	Unité de base	Enlevez la poussière et les copeaux.
Mensuel	Moteur	Vérifiez le capot de ventilation, s'il y a lieu à nettoyer.

Przedział czasowy	Element	Prace konserwacyjne
Jeśli w worku na wióry poziom napолнения sięga 150 mm pod obrzeżem mocującym	Worki na wióry	opróżnić, w razie potrzeby wymienić
W przypadku mniejszej wydajności odciągu, lub przy zmianie worków na wióry.	Założyć filtr	oczyścić, w razie potrzeby wymienić.
Codziennie	Worki na wióry	opróżnić, w razie potrzeby wymienić
Raz w tygodniu	Wirnik dmuchawy	oczyścić z pozostałości żywicy i wiórów.
	Urządzenie główne	Oczyścić z kurzu i wiórów.
Raz w miesiącu	Silnik	Sprawdzić osłonę wentylatora, w razie potrzeby oczyścić.

### Indication:

Les produits d'entretien et de nettoyage sont disponibles en tant qu'accessoire. N'utilisez que des pièces de rechange d'origine FELDER (FELDER-Catalogue).



### Wskazówka:

Środki konserwujące i czyszczące są dostępne jako akcesoria. Należy używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych (FELDER-katalog).

## 9 Störungen

### 9.1 Sicherheitshinweise

**Warnung! Verletzungsgefahr!**

Unsachgemäße Störungsbeseitigung kann zu schweren Personen- bzw. Sachschäden führen. Diese Arbeiten dürfen deshalb nur durch autorisiertes, unterwiesenes und mit der Arbeitsweise der Maschine vertrautes Personal unter Beachtung sämtlicher Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.



**Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!**

Arbeiten an elektrischen Einrichtungen dürfen nur durch qualifiziertes Fachpersonal unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.



### 9.2 Verhalten bei Störungen

**Grundsätzlich gilt:**

- Bei Störungen, die eine unmittelbare Gefahr für Personen, Sachwerte bzw. die Betriebssicherheit darstellen, Maschine sofort mit dem Hauptschalter ausschalten.
- Maschine zusätzlich von der Energieversorgung trennen und gegen Wiedereinschalten sichern.
- Verantwortlichen am Einsatzort über Störungen sofort informieren.
- Von autorisiertem Fachpersonal Art und Umfang der Störung feststellen lassen, Ursache ermitteln und Störungen beseitigen lassen.

### 9.3 Verhalten nach Beheben der Störungen

**Warnung! Verletzungsgefahr!**

**Vor Wiedereinschalten prüfen, dass:**

- Störung und Störungsursache fachgerecht behoben wurden.
- Alle Sicherheitseinrichtungen vorschriftsmäßig montiert wurden sowie in technisch und funktionell einwandfreiem Zustand sind.
- Personen sich nicht im Gefahrenbereich der Maschine befinden.



**Warning! Risk of injury!**

**Before switching the machine back on**

- The fault and its cause are professionally repaired.
- All safety equipment has been assembled according to regulations and is working correctly.
- Individuals are not located within the danger area of the machine.

## 9 Mauvais fonctionnement

### 9.1 Consignes de sécurité

#### Avertissement! Risques d'accidents!

Une réparation non conforme peut mener à de graves dommages corporels et matériels. Ainsi, ces travaux doivent être effectués exclusivement par un personnel autorisé, formé et familiarisé avec les méthodes de travail de la machine tout en tenant compte des consignes de sécurité.



#### Avertissement! Danger électrique

Tous les travaux sur les installations électriques doivent être effectués exclusivement par du personnel qualifié et en respect des consignes de sécurité.



### 9.2 Conduite en cas de mauvais fonctionnement

#### En général sont valables:

1. Éteignez immédiatement la machine avec l'interrupteur principal, lors de problèmes qui présenteraient un danger direct pour les personnes, les biens matériels et la sécurité de fonctionnement.
2. En plus, coupez l'alimentation électrique de la machine et sécurisez-la contre tout démarrage intempestif
3. Informez immédiatement les responsables, sur le lieu de travail, des incidents
4. Faites constater par un personnel spécialisé la nature et l'étendue de l'incident, recherchez en les causes et faites en réparer les dommages

## 9 Usterki

### 9.1 Zasady bezpieczeństwa

#### Uwaga! Niebezpieczeństwo urazu!

Nieprawidłowe usuwanie usterek może być przyczyną ciężkich obrażeń, względnie szkód materialnych. Dlatego też prace te może wykonywać wyłącznie upoważniony, przeszkolony personel znający zasadę działania urządzenia i przestrzegający przepisów BHP.

#### Uwaga! Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym!

Prace przy urządzeniach elektrycznych mogą wykonywać tylko wykwalifikowani elektrycy przestrzegający przepisów BHP.

### 9.2 Postępowanie w razie usterki

#### Ogólne zasady:

1. W przypadku usterek stanowiących bezpośrednie zagrożenie dla osób,ienia lub bezpieczeństwa eksploatacji wyłączyć natychmiast urządzenie wyłączeniem głównym.
2. Dodatkowo urządzenie należy odciąć od zasilania elektrycznego i zabezpieczyć przed ponownym włączeniem.
3. O usterce należy natychmiast poinformować stosowną osobę w miejscu pracy.
4. Upoważniony personel posiadający odpowiednie kwalifikacje powinien zdiagnozować usterkę, znaleźć jej przyczynę, a następnie usunąć.

### 9.3 Conduite après résolution du mauvais fonctionnement

#### Avertissement! Risques d'accidents!



#### Uwaga! Niebezpieczeństwo urazu!

#### Avant le redémarrage, vérifiez que

- Le diagnostic de l'incident et les réparations ont été effectuées par un professionnel
- Les dispositifs de sécurité ont été conformément montés et qu'ils soient en bon état technique et de fonctionnement
- Personne ne se trouve à une proximité dangereuse de la machine

### 9.3 Postępowanie po usunięciu usterki

#### Przed ponownym włączeniem urządzenia sprawdzić, czy

- usterka i jej przyczyna zostały prawidłowo usunięte.
- wszystkie zabezpieczenia zostały zainstalowane i działają prawidłowo.
- w strefie zagrożenia nie ma ludzi

## 9.4 Störungen, Ursachen und Abhilfe

Hinweis:

Nur Original FELDER-Ersatzteile verwenden (FELDER-Katalog).

Störung	Ursache	Behebung
Absaugleistung sinkt	Filter verschmutzt	Filter reinigen
	Filter defekt	Filter erneuern.
	Gebläserad verschmutzt	Gebläserad reinigen.
Späne treten aus	Filter defekt	Filter erneuern.
	Spänesack defekt	Spänesack erneuern.
Gebläserad läuft unrund	Gebläserad verschmutzt	Gebläserad reinigen
Motorschutzschalter hat ausgelöst	Absauggerät überprüfen (s.u.)	
Vibrationen	Materialanhäufungen im Gebläsebereich	Materialanhäufungen entfernen; gegebenenfalls Gebläserad reinigen



Note:

Only use FELDER spare parts. (FELDER-catalogue).

Fault	Cause	Repair
The vacuum performance is sinking.	Dirty filter.	Clean the filter
	Filter defect	Renew the filter.
	Unclean / dirty fanwheel	Clean the fan wheel.
The chips are falling out of the bag.	Filter defect	Renew the filter.
	The chipbag has a defect.	Renew the chip bag.
The fan wheel is running incorrectly.	Unclean / dirty fanwheel	Clean the fan wheel
The motor safety switch has been triggered	Checking the dust extractor (see below)	
Vibrations	Accumulation of material in the fan area.	Remove any accumulating material; and if applicable Clean the fan wheel

## 9.5 Absauggerät überprüfen

Achtung! Wenn der Motorschutzschalter ausgelöst hat, darf das Absauggerät erst wieder eingeschaltet werden, wenn die Ursache überprüft bzw. beseitigt wurde.



Attention! When the motor safety switch is triggered, only switch the dust extractor on again once the cause of the problem has been found and has been eliminated.

1. Freilauf des Gebläserades überprüfen.
2. Eventuelle Verstopfungen im Bereich des Gebläserades oder der Luftwege beseitigen.
3. Motorlüfter auf Verschmutzungen und Ablagerungen prüfen, gegebenenfalls reinigen.
4. Prüfen, ob der Motor ausreichend gekühlt wird.
5. Motor erst wieder starten, wenn die Gehäsetemperatur < 50°C beträgt.

1. Ensure the fan wheel is running freely.
2. Remove any possible blockages from the fan wheel or the airways.
3. Check motorcooler for dirt or any other deposits that may have accumulated., and if applicable Clean.
4. Check if the motor is being cooled enough.
5. Only start the motor once again, when the housing temperature has reached <50°C.

## 9.4 Problèmes, causes et solutions

**Indication:**

N'utilisez que des pièces de rechange d'origine FELDER (FELDER-Catalogue).

Incident	Causes	Réparation
La puissance d'aspiration diminue	Le filtre est sale	Nettoyez le filtre
	Le filtre est défectueux	Changez le filtre.
	La roue de ventilation est sale	Nettoyage de la roue de ventilation.
Les copeaux sortent	Le filtre est défectueux	Changez le filtre.
	Le sac est défectueux	Échangez le sac.
La roue de ventilation ne tourne pas correctement	La roue de ventilation est sale	Nettoyage de la roue de ventilation
L'interrupteur de sécurité du moteur s'est déclenché	Contrôle du groupe d'aspiration ((voir ci-dessous))	
Vibrations	Accumulation de copeaux au niveau de la ventilation	Enlevez l'accumulation de copeaux; s'il y a lieu Nettoyage de la roue de ventilation

## 9.5 Contrôle du groupe d'aspiration

**Attention!** Si l'interrupteur de sécurité du moteur est déclenché, le groupe d'aspiration ne peut être redémarré que si la cause a été contrôlée voir réparée.



**Wskazówka:**

Należy używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych (FELDER-katalog).

Usterka	Możliwa przyczyna	Sposób postępowania
Wydajność odciągu obniża się	Filtr zabrudzony	Czyszczenie filtra
	Filtr uszkodzony	Wymienić filtr.
	Wirnik dmuchawy zabrudzony	oczyścić wirnik dmuchawy.
Wióry wylatują	Filtr uszkodzony	Wymienić filtr.
	Worek na wióry uszkodzony	Wymienić worek na wióry.
Koło nadmuchu pracuje nierówno	Wirnik dmuchawy zabrudzony	oczyścić wirnik dmuchawy
Zadziałał wyłącznik ochronny silnika	Kontrola urządzenia odciągowego (patrz poniżej)	
Wibracje	Zator w obrębie dmuchawy	Usunąć zator; w razie potrzeby oczyścić wirnik dmuchawy

## 9.5 Kontrola urządzenia odciągowego



**Uwaga!** Jeśli wyłącznik autom. silnikowy zwolnił się, urządzenie odciągowe można ponownie włączyć dopiero po zdiagnozowaniu lub usunięciu przyczyny.

1. Vérifiez le libre mouvement de la roue de ventilation.
2. Eliminez les éventuels bouchons au niveau de la roue de ventilation ou des voies d'aération.
3. Vérifiez la ventilation du moteur contre tout encrassement et dépôt, s'il y a lieu à nettoyer.
4. Vérifiez que le moteur se refroidisse suffisamment.
5. Ne redémarrez le moteur que si la température du boîtier est 50° C.

1. Sprawdzić wolnobieg wirnika dmuchawy.
2. Usunąć ewentualne zatory w obrębie wirnika dmuchawy lub przewodów powietrznych.
3. Sprawdzić wentylator silnikowy pod kątem zabrudzeń i osadów, w razie potrzeby oczyścić.
4. Sprawdzić, czy chłodzenie silnika jest wystarczające.
5. Silnik uruchomić dopiero, gdy temperatura obudowy spadnie poniżej <50°C.

**10 Anhang: Elektroschema / Ersatzteile****Achtung!**

Falsche oder fehlerhafte Ersatzteile und Bauteile von Fremdherstellern können zu schweren Beschädigungen der Maschine führen. Bei Verwendung nicht freigegebener Ersatzteile verfallen jegliche Garantie- und Serviceansprüche ohne Vorankündigung.

**Hinweis:**

Nur Original FELDER-Ersatzteile verwenden.  
Siehe FELDER-Katalog

Achtung! Die beiliegenden Schaltpläne wurden für die Benutzung von Seiten fachkundiger Elektriker oder autorisierter Techniker des Herstellers geliefert. Ihr Vorhandensein autorisiert keinesfalls Eingriffe an Elektroteile oder ihrer Funktionen.

**10.1 Ersatzteilbestellungen**

Bei Ersatzteilbestellungen bitte unbedingt angeben:

- Typenbezeichnung lt. Typenschild
- Maschinenummer lt. Typenschild
- Artikelnummer
- Menge
- Bezeichnung
- gewünschte Versandart (Post, Fracht, See, Luft, Express)
- Versandadresse

Ersatzteilbestellungen ohne o. a. Angaben können nicht berücksichtigt werden. Bei fehlender Angabe über die Versandart, erfolgt Versand nach Ermessen des Herstellers/Lieferanten.

**10 Annex: Wiring diagram / Spare parts****Attention!**

Incorrect or faulty spare parts and components from other manufacturers can seriously damage the machine. The use of unauthorised spare parts will void any guarantee or service claims without prior notice.

**Note:**

Only use FELDER spare parts.  
See the FELDER catalogue!



Attention! The electrical diagrams supplied are only for the use of qualified electricians or the manufacturer's authorized technical personnel. These diagrams do not authorize you in any way to change the electrical parts or logic functioning.

**10.1 Spare part order**

When ordering spare parts, you must please give:

- Model designation (according to data plate)
- Machine number (according to data plate)
- Article number
- Amount
- Description
- Desired shipping mode (mail, freight, sea, air, express)
- Dispatch address

Orders for spare parts, which do not include the required details (as listed here), will not be processed. Unless specific dispatch instructions are given, the manufacturer/ supplier standards shall apply.

## 10 Annexe: Schémas électriques / Pièces de rechange

### Attention!

L'emploi de pièces de rechange fausses ou défectueuses et d'éléments de d'autres fabricants peuvent mener vers de lourds dommages de la machine. Lors de l'application de pièces de rechange non autorisées, chaque demande de garantie et exigence en terme de service, sera refusée catégoriquement.

### Indication:

N'utilisez que des pièces de rechange d'origine FELDER.  
Voir catalogue FELDER!

Attention! Les schémas électriques ci-joints ont été livrés pour être utilisés par des électriciens de métier ou par des techniciens autorisés d'usine. Leur présence n'autorise pas d'interventions non conforme par du personnel non autorisé

## 10.1 Commandes de pièces de rechange

Pour toute commande de pièces de rechange, n'oubliez pas de spécifier:

- Description du modèle (selon la plaque caractéristique)
- Numéro de la machine (selon la plaque caractéristique)
- Numéro d'article
- Quantité
- Description
- Mode de livraison choisi (poste, routier, maritime, avion, express)
- Adresse de livraison

Les commandes de pièces de rechange ne sont pas prises en considération sans les données citées au-dessus. En cas de données manquantes par rapport au moyen de transport, un choix sera effectué par le fabricant / fournisseur.

## 10 Dodatek: Schemat elektryczny / Części zamienne

### Uwaga!

Nieprawidłowe lub wadliwe części zamienne oraz elementy innych producentów mogą doprowadzić do ciężkich uszkodzeń urządzenia. W przypadku stosowania niedozwolonych części zamiennej wygasają wszelkie prawa gwarancyjne i serwisowe bez uprzedniego powiadomienia.



### Wskazówka:

Należy używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych. Patrz katalog FELDER!



Uwaga! Dołączone schematy elektryczne przeznaczone są do korzystania przez wyszkolonych elektryków lub autoryzowanych serwisantów technicznych producenta. Dołączanie ich w żadnym wypadku nie uprawnia do manipulacji przy częściami elektrycznymi lub do zmian funkcji.

## 10.1 Zamawianie części zamiennych

W zamówieniu części zamiennych prosimy o podanie:

- Typ (zgodnie z tabliczką znamionową)
- Nr maszyny (zgodnie z tabliczką znamionową)
- Nr artykułu
- Ilość
- Opis
- Żądany tryb wysyłki (poczta, transport, droga morska, lotnicza, ekspres)
- Adres wysyłki

Zamówienia części zamiennych bez podania tych danych mogą zostać nieuwzględnione. W przypadku braku danych o trybie wysyłki następuje ona zgodnie z wyborem producenta/dostawcy.









# **FELDER**<sup>®</sup>

**FELDER KG**

KR-Felder-Straße 1, 6060 Hall in Tirol, AUSTRIA



+43 (0) 5223 / 58 50 0  
+43 (0) 5223 / 56 13 0

[info@felder-group.com](mailto:info@felder-group.com)  
[www.felder-group.com](http://www.felder-group.com)